

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

XAYDAROV ILHOM TUXTAYEVICH

**INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA SUG'URTA LEKSIKASINING
CHOG'ISHTIRMA TADQIQI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO'YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Termiz – 2023

UO'K: 811.111373.46:368
811.512.133373.46:368

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Xaydarov Ilhom Tuxtayevich

Ingliz va o'zbek tillarida sug'urta leksikasining chog'ishtirma tadqiqi 3

Хайдаров Илхом Тухтаевич

Сопоставительное исследование страховой лексики в английском и
узбекском языках 21

Ilhom Tukhtayevich Khaydarov

Contrastive study of insurance vocabulary in the English and Uzbek
languages..... 41

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ

List of published works 45

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/31.03.2021.Fi1.78.04
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

XAYDAROV ILHOM TUXTAYEVICH

**INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA SUG'URTA LEKSIKASINING
CHOG'ISHTIRMA TADQIQI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO'YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiyasi komissiyasida B2020.2.PhD/Fil1239 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) ilmiy kengash veb-sahifasi (www.tersu.uz) hamda «ZiyoNet» Axborot-ta'lim tarmog'ining (www.ziynet.uz) manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Axmedov Oybek Saporbaevich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Mamatov Abdi Eshonqulovich
filologiya fanlari doktori, professor

Ayaqulov Nurbek Abdug'appon o'g'li
filologiya fanlari boyicha falsafa doktori (PhD)

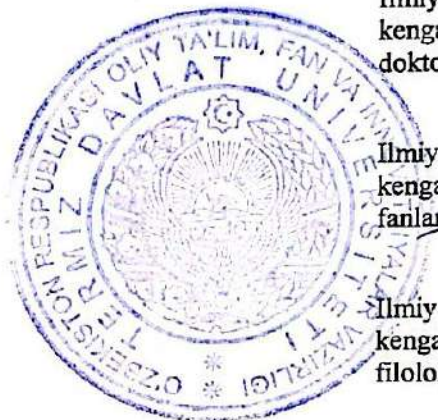
Yetakchi tashkilot:

Buxoro davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Termez davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/3|03.2021.fi1.78.04 raqamli Ilmiy kengashning «22» dekabr 2023-yil soat 10:00 da majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 190101, Termiz shahri, Barkamol avlod ko'chasi, 43 uy. Tel.: (0376) 221-71-17, e-mail: termezdu@umail.uz).

Dissertatsiya bilan Termez davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (238 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 190101, Termiz shahri, Barkamol avlod ko'chasi, 43 uy. Tel.: (0376) 221-71-17, e-mail: termezdu@umail.uz).

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «23» dekabr kuni tarqatildi.
(2023-yil «23» dekabr da 51 raqamli reestr bayonnomasi)



[Handwritten signature]

B.Umurqulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiy fanlari doktori (DSc), professor

[Handwritten signature]

A.A.Eshmo'minov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiy fanlari doktori (DSc), dotsent

[Handwritten signature]

P.U.Bakirov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiy fanlari doktori, professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida zamonaviy sohalari leksikasini tadqiq etish masalasi bugungi kunda ommalashib bormoqda. Ayniqsa, ularni qiyosiy o'rganish ushbu soha terminlarini yanada keng tarqalishiga asos bo'lmoqda. Xuddi shunday, iqtisodiyotning muhim tarmoqlaridan biri bo'lgan, bugungi kunda hayotimizda o'rni muhim bo'lgan sug'urta terminlarini lingvistik planda tadqiq etish tilshunoslar oldidagi muhim mavzulardan biridir. Sug'urta faoliyati rivojlanishining barcha bosqichlarida andarrayting sug'urta munosabatlari tizimining asosiy bo'g'ini hisoblanib, uning muvaffaqiyatli amalga oshirilishi bir nechta xorijiy tillarda erkin muloqot qila oladigan yuqori malakali, raqobatbardosh mutaxassis (andarrayter)lar mavjudligi bilan belgilanadi. Shu sababli mutaxassislar sifatini xalqaro darajaga ko'tarishda ingliz va o'zbek tillari kesimida sug'urta sohasida qo'llaniladigan terminlarning leksik-semantik, funksional-strukturaviy, semantik-uslubiy xususiyatlarini ochib berishga qaratilgan tadqiqotlarni olib borilishi dolzarb ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tilshunosligida turli tizimli tillar terminologiyasining rivojlanishiga ta'sir etuvchi omillarni aniqlash, xususan, sug'urta terminlarini tartibga solish bo'yicha yetakchi oliy ta'lim muassasalari va ilmiy markazlar tomonidan qator tadqiqotlar olib borilmoqda. Bunda sug'urta terminlarining leksik-semantik, leksikografik va tarjima muammolarini hal etish, soha terminlarini tartibga solish mezonlarini ishlab chiqish alohida ahamiyatga molikdir. Shu jihatdan tillarda sug'urta terminologik tizimining diaxron jihatdan shakllanish bosqichlarini aniqlash, sug'urta terminlarining strukturaviy hamda derivatsion modellarini tasniflash, tarjima uslublarini takomillashtirishni tartibga solish yuzasidan takliflar ishlab chiqish, tarjima lug'atlarni tuzish zaruriyati mavjud.

Mamlakatimizda ham tilshunos olimlar tomonidan turli tizimli tillarga mansub sug'urta sohasiga oid terminlarni grammatik, struktur-semantik, funksional jihatlarini o'rganish, leksik birliklarni qiyosiy-chog'ishtirma tadqiq etish kabi muhim vazifalar belgilangan va ayni paytda ushbu vazifalarga kirishilgan. Bizning tadqiqotimiz ham ana shu vazifalar doirasidagi ish hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni, 2017 yil 20 apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2017-yil 27-iyuldagi PQ-3151-son "Oliy ma'lumotli mutaxassislar tayyorlash sifatini oshirishda iqtisodiyot sohalari va tarmoqlarining ishtirokini yanada kengaytirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida", 2019-yil 2-avgustdagi PQ-4412-son "O'zbekiston Respublikasining sug'urta bozorini isloh qilish va uning jadal rivojlanishini ta'minlash chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 13-maydagi 394-son "Mehnat bozorida talab yuqori bo'lgan malakali kadrlarni

tayyorlash tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Tilshunos olimlar H.Sonneveld, K. Loining, K. Kageura, S. Dagmar, M.S. Munos, A.A. Reformatskiy, T.V.Shetle, G.O.Vinokur, G'.Abdurahmonov, S.A.Azizov, I.J.Yuldashvlar terminologiya dinamikasi deskriptiv nazariyalari, terminologiyaning shakllanishi va uning rivojlanishi bo'yicha tadqiqotlar olib borishgan. Terminlarning tabiati, ularning xususiyatlari zamonaviy lingvistik tamoyillar asosida A.T.Xudoyberganova, B.N.Raximberdiyev, L.A.Avakova, X.A.Aslamov, A.Z. Abduraxmanova, P.Nishonov, X.D.Paluanova, D.X.Kadirbekovalar ilmiy ishlarida yoritilgan.

Iqtisodiyotga oid terminlar tahlili esa N.V.Buyanov, A.Sh.Davletukaeva, O.V.Dovish, Ye.N.Trifonova, N.A.Nazarenko, O.L.Shaxbazyan, N.N.Gorbunovalar tomonidan, terminlarning leksik-semantik, funksional-strukturaviy xususiyatlari H.A.Dadaboyev, J.Do'stmuhammedov, Ch.S.Abdullayeva, Q.M.Musayev, O.S.Axmedov, Sh.N.Abdullayeva, Ye.T.Shirinova, N.S.Atayevalarlar ishlarida keng tahlilga tortilgan.

Sug'urta atamasi tizimini tashkil etuvchi terminlarning korpusini aniqlash, sug'urta sohasining frazeosemantik maydonining lingvokognitiv modeli Ye.S. Erus, D.I. Lyagaylo, L.A. Jebrunova singari tilshunos olimlar tomonidan tadqiq qilingan.

Iqtisodiyot sohasi terminlari bo'yicha ilmiy izlanishlar mavjud, ammo ingliz va o'zbek tillarida sug'urta leksikasining chog'ishtirma tadqiqiga bag'ishlangan maxsus tadqiqot ishi olib borilmagan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining istiqbolli ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining "Tilshunoslikning dolzarb muammolari" mavzusidagi ishlar bilan bog'liq ravishda bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillaridagi sug'urta sohasida qo'llaniladigan terminlarning struktur-semantik xususiyatlarini, tarjima tamoyillarini qiyosiy-tipologik jihatdan asoslab berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

tilshunoslikda termin va terminologiyaga oid nazariy qoidalarni tizimlashtirgan holda ingliz va o'zbek tillarida sug'urta terminlarining tadrijiy (xronologik) taraqqiyot bosqichlarini asoslash;

ingliz va o'zbek tillarida sug'urta sohasida faol qo'llaniladigan terminlarni aniqlash, terminlarning shakllanishidagi morfologik xususiyatlarni tadqiq qilish;

chog'ishtirilayotgan tillarda sug'urta sohasi terminlarni aniqlash, sintaktik xususiyatlarini taqqoslash;

ingliz va o'zbek tillarida sug'urta sohasida faol qo'llaniladigan terminlarni aniqlash, ularning shakllanishidagi semantik xususiyatlarni tadqiq qilish;

sug'urta sohasiga oid terminlarning, frazeologik birliklarning tarjima qilish tamoyillari va soha terminlarining tarjimada berilish usullarini aniqlash.

Tadqiqot obyekti sifatida ingliz va o'zbek tillari sug'urta sohasida qo'llaniladigan leksema va so'z birikma shaklidagi terminlar tanlangan.

Tadqiqot predmetini ingliz va o'zbek tillarida sug'urta sohasida qo'llaniladigan terminlarning shakllanishi, derivatsion, leksik-semantik xususiyatlari hamda tarjima qilish usullari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada lingvistik tavsiflash, qiyosiy-tipologik (chog'ishtirma), diaxron, sinxron, komponent tahlil, leksik-semantik va lingvostatistik usullardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

sug'urta sohasiga oid terminlarning lingvistik tadrijiy taraqqiyot bosqichlaridagi sinxron va diaxron takomili, ingliz va o'zbek tilining turli tizimli va turli tasnifli til ekanligiga ko'ra sintaktik, semantik o'zgarishlarga uchrashi asoslangan;

tillarning morfologik, leksik-semantik va sintaktik usullarining yasashida tillarga xos bo'lgan turli sathlarda allomorflik va til tizimi bo'yicha izomorflik semantik, struktur va stilistik xususiyatlari dalillangan;

ingliz va o'zbek tillarida sug'urta sohasida qo'llaniladigan terminlarning kompozitsion va derivatsion jihatlarini aniqlash orqali affiksial, morfemik-morfologik, leksik modellari aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillarida mavjud sug'urta terminlarini adekvat tarjima qilishning eng maqbul yo'llari transliteratsiya, eksplikatsiya, generalizatsiya, kompensatsiya usullari ekanligi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

Toshkent moliya instituti bakalavr va magistratura yo'nalishlarida olib boriladigan ingliz tilidagi dars ishlanmalari takomillashtirilgan;

sug'urta sohasidagi ehtiyojlardan kelib chiqib sohaga oid ikki tilli "Ingliz-o'zbek tillarida sug'urta terminlarining izohli lug'ati" yaratilgan;

sug'urta sohasiga oid terminlarning derivatsion tizimini takomillashtirish, ularni unifikatsiya qilish, tarjimada bir xillikka erishish bo'yicha amaliy taklif va tavsiyalar ishlab chiqilgan;

nofilologik oliy o'quv muassasalari talabalari uchun ixtisoslik bo'yicha darslik va o'quv qo'llanmalar, ikki tilli o'quv terminologik lug'atlar tuzishda, ingliz va o'zbek tillari leksikografiyasi bo'yicha ma'ruza matnlarini tayyorlashda foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi olingan xulosalarning qat'iyiligi, muammoning aniq qo'yilganligi va asosliligi, ishda qo'llanilgan yondashuv va usullar, tegishli tashkilotlar tavsiyasiga ko'ra chop etilgan lug'atlar, tahlillarning ingliz va o'zbek tili tabiatidan kelib chiqilganligi, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga tadbiq qilinganligi, shuningdek, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati chog'ishtirilayotgan tillar sug'urta sohasida qo'llaniladigan yangi terminologik birliklarning hosil bo'lishida etakchi usul sifatida affiksatsiya tasnifi, qiyoslanayotgan tillarda ularning tuzilishi, leksik-semantik so'z yasash usullari tahlili, natijada ingliz va o'zbek tillariga xos bir qancha modellar aniqlanganligi bilan belgilanadi, shuningdek sug'urta sohasida qo'llaniladigan terminlarining tarjima usullari va leksikografik mezonlari ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tadqiqot materiallari va xulosalaridan iqtisodiyot va sug'urta yo'nalishlari mavjud bo'lgan oliy ta'lim muassasalarida ingliz tilini o'qitishda xususan, sug'urta terminlarini o'rgatish, ularning tillardagi ekvivalentligini qiyoslashda, shuningdek filologiya yo'nalishlarida tahsil oladigan talabalar uchun terminshunoslik, lingvistika, leksikologiya, leksikografiya kabi fanlar bo'yicha darslik, o'quv qo'llanmalar, o'quv uslubiy majmualar, ma'ruza matnlari, seminar mashg'ulotlari uchun ishlanmalar tayyorlashda, sug'urta sohasiga oid terminologik lug'atlarni takomillashtirishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillarida sug'urta sohasiga oid terminlarning struktur-semantik, morfologik-derivatsion xususiyatlarini ochib berish bo'yicha olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

sug'urta sohasiga oid terminlarning lingvistik tadrijiy taraqqiyot bosqichlaridagi sinxron va diaxron takomili, ingliz va o'zbek tilining turli tizimli va turli tasnifli til ekanligiga ko'ra sintaktik, semantik o'zgarishlarga uchrashi asoslanganligiga oid nazariy va amaliy xulosalardan AM-P3-2019062030 "Xo'jalik yurituvchi subyektlarning kreditga layoqatliligini baholashning skoring modelini yaratish" nomli innovatsion loyihada foydalanilgan (Toshkent moliya institutining 2022 yil 2 fevraldagi 5/298-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha bo'yicha tayyorlangan darslik va elektron resurslar mazmuni boyishiga erishilgan;

tillarning morfologik, leksik-semantik va sintaktik usullarining yasashida tillarga xos bo'lgan turli sathlarda allomorflik va til tizimi bo'yicha izomorflik semantik, struktur va stilistik xususiyatlari dalillanganligiga doir nazariy va amaliy xulosalardan "Farovon Sug'urta" aksiyadorlik jamiyatining sug'urta va moliyaviy faoliyatida foydalangan ("Farovon Sug'urta" aksiyadorlik jamiyatining 2022 yil 11 apreldagi 59-son ma'lumotnomasi). Natijada kontrastli munosabatlarning faollashuvi sababli deskriptorlar semantik jihatdan to'liq muqobil va sinonim bo'lish xususiyatlari, sug'urta terminlarining adekvat muqobili bilan birga yangi leksik-grammatik xossalari aniqlangan, sug'urta sohasiga oid materiallar, hujjatlarni to'g'ri va adekvat tarjima qilish imkoniyatlari yaxshilangan;

ingliz va o'zbek tillarida sug'urta sohasida qo'llaniladigan terminlarning derivatsion jihatlarini aniqlash orqali affiksial, morfemik-morfologik, leksik modellari aniqlanganligiga doir nazariy va amaliy xulosalardan "Euroasia Insurance" aksiyadorlik jamiyati faoliyati bilan bog'liq terminshunoslik tizimini takomillashtirishga, hujjatlar almashinuvidagi xato va kamchiliklarni kamayishiga xizmat qilgan (Euroasia Insurance aksiyadorlik jamiyatining 2023 yil 26 iyuldagi 539-son ma'lumotnomasi). Natijada sug'urta kompaniyasining xalqaro hamkorlik aloqalariga oid xujjatlarni to'g'ri hamda adekvat tarjima qilish, xorijiy hamkor

tashkilotlar bilan tuzilgan memorandum, bitim, bayonnoma va shartnomalar rasmiylashtirish ishlari sifat jihatidan yaxshilangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 5 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 26 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 12 ta ilmiy maqola, shulardan 8 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, umumiy xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Ishning asosiy hajmi 136 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, metodlari tavsiflangan, tadqiqot obyekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchligi, ilmiy-amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi hamda hajmi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning "Sug'urta terminlariga doir ilmiy-nazariy qarashlar" deb nomlangan birinchi bobida tilshunoslik sohasidagi termin va terminologiyaga oid ilmiy nazariy qarashlar, sug'urta terminlarining tadqiqi va tahlili, o'zbek va ingliz tillarida sug'urta terminlarining tadrijiy (xronologik) taraqqiyot bosqichlariga doir qarashlarga munosabat bildirilgan.

Ma'lumki, fan va texnika taraqqiyoti natijasida soha yo'nalishlari bo'yicha vujudga kelayotgan terminlar muayyan til leksikasini boyitish bilan birgalikda, muloqot jarayonini to'g'ri va ravon faoliyat ko'rsatishida ham eng ilg'or vosita sifatida qo'llanilmoqda. Bunda tilning leksik sathiga kirib kelayotgan xalqaro terminlar, okkazonalizmlar, neologizmlar va boshqa leksik birliklar oqimi yanada jadallashmoqda. Turli tizimli tillarda termin so'ziga olimlar tomonidan keltirilgan ta'riflarda *termin* tushunchasi ilk bor *chegaralar ilohiyligi*, keyinroq esa *chegara toshi*, *so'nggi* yoki *tugallangan nuqta*, *joy*, *manzil* kabi bir necha mazmunlarda ifodalangan bo'lsa, o'rta asrlarga doir manbalarda esa *terminus* so'zi (biror bir narsani) *aniqlash va belgilash*, *belgilangan vaqt yoki vaqt chegarasi*, *davr* ma'nosida qo'llanilgan¹. S. Akobirov "terminni — muayyan doirada qo'llaniladigan maxsus so'z"², I. Mirzayev terminni — bilim yoki faoliyatning

¹ O'zbek tilining izohli lug'ati. 5 jildli. 1-5-jildlar. — Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti, 2006-2008.; Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке. — М., 1983. — 198 с.; etymonline.com

² Акобиров Ф. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Ташкент, 1969. — 25 с.

maxsus sohasiga doir tushunchani ifodalovchi soʻz yoxud soʻz birikmasi³, J.Myurrey esa *terminga “chegaralangan yoki aniq maʼnoda ishlatiladigan soʻz yoki ibora”*, — deya taʼrif beradi⁴. Termin – kasbiy faoliyatda qabul qilingan va alohida sharoitlarda ishlatiladigan maxsus soʻz yoki soʻz birikmasi, maxsus maqsadlar uchun moʻljallangan tilning asosiy tushunchaviy elementi boʻlib, oʻz terminologik maydoni ichida termin bir maʼnoda qoʻllaniladi⁵. “Terminlar paydo boʻlib qolmaydi”, aksincha, ularning zaruriyati anglangan holda “oʻylab topiladi”, “ijod qilinadi”⁶.

Yuqoridagi fikrlarni umumlashtirgan holda biz ham terminga nisbatan quyidagi taʼrifni keltiramiz: “Termin” zamonaviy tilshunoslik tamoyiliga asosan jamiyatning barcha sohalari (sport, iqtisodiyot, qonunchilik, huquq, sugʻurta, sanʼat, moliya, kitobchilik, siyosat, maorif, diplomatiya va b.)da muayyan tushunchani ifoda etadigan, maxsus funksional vazifa bajaradigan leksik birlikdir. Ular shaklan soʻz va soʻz birikmasi koʻrinishida boʻlib, termin semantik nuqtai nazaridan maxsus soha doirasi bilan chegaralangan leksik birlikdir. Tilning boyligi shu til birliklari yigʻindisi bilan oʻlchanadi. Har bir terminning maʼlum soha maydonida oʻziga xos konnotativ xususiyati mavjud.

Soha yoʻnalishlarida iqtisodiy munosabatlar tizimiga oid terminlarning maʼno koʻlami, ularning rivojlanishi, lisoniy xususiyatlari masalasi milliy tilshunos olimlarimiz D.Yu.Dosmuxamedov, X.A.Dadabayev, Ch.S.Abdullayeva, Q.M.Musayev, O.S.Axmedov, Sh.N.Abdullayeva, Ye.T.Shirnova, N.S.Atayevalarning tadqiqotlarida ilmiy tahlil qilingan.

Shuningdek, Ye.S.Yerus tomonidan ingliz tilida “sugʻurta” konseptoferasi va amalda qoʻllash vositalari tahlilga tortilgan, olim life insurance, non-life kabi konsepsiyalarga urgʻu berib uning tarkibida mikro konseptiv maydonlar borligini izohlagan⁷.

D.I.Lyagaylo ham “sugʻurta” predmeti – terminologik sohasini tashkil etuvchi terminlarning ijtimoiy-madaniy va kognitiv-pragmatik parametrlarini lingvistik asoslagan, L.A. Jebrunova esa “frazеologik birliklar – murakkab terminlar” degan fikrni taʼkidlagan⁸. E.J. Verdell tibbiy sugʻurta terminlariga eʼtibor qaratgan, tadqiqotda terminlar uchun qulay sharoit yaratuvchi 19 ta katta (major) yoʻnalishlar borligini aniqlab, har bir yoʻnalishning toʻldirib turuvchi kichik (minor) tarkibiy qismlarni qayd etgan⁹.

Ingliz va rus tillarida sugʻurta sohasiga oid tadqiqot tahlillari shuni koʻrsatadiki, ingliz tilidagi ilmiy izlanishlar asosan, ijtimoiy jamiyat bilan bogʻliq holda olib borilgan. Terminlarni inson hayotida tutgan oʻrni, isteʼmoli, shaxslararo

³ Madvaliev A. Oʻzbek terminologiyasida dubletlik masalasi // Oʻzbek tili va adabiyoti. 1982. № 3. – 123 b.

⁴ www.oxfordlearnersdictionaries.com

⁵ Суперанская А.В. Общая терминология. – М.: УРСС, 2003. – С. 56.

⁶ Головин Б.Н. О некоторых аспектах лингвистического и информационного изучения термина // Научный симпозиум «Место терминологии в системе современных наук». – М., 1970. – С. 38-40.

⁷ Ерус Е.С. Концептосфера «Страхование» и средства ее реализации в английском языке: Дисс. ... канд. фил. наук. – Санкт-Петербург, 2006. – 142 с.

⁸ Жебрунова Л.А. Лингвокогнитивная модель фразеосемантического поля «страхование» (на материале английского и русского языков). – Смоленск, 2009. – 240 с.

⁹ Vardell E.J. Health Insurance Literacy, ALL RIGHTS RESERVED., Chapel Hill, North Carolina, 2017. – 236 p.

bilish darajasi so'rovnomaga, anketa, ijtimoiy statistik tajribalar orqali tahlilga tortilgan hamda til va madaniyat o'rtasida uzviy bog'liqlik masalalari tahlil markazida bo'lgan. Rus olimlari sug'urta terminlarini kelib chiqishi, yasaliş (struktur), ma'noviy (semantik), uslubiy (stilistik) xususiyatlariga ko'proq e'tibor bergan. Sug'urta sohasi terminlari tilshunoslikda o'rganilayotgan bo'lishiga qaramay, turli tizimli tillarda ularning derivatsion prinsiplari – yasaliş usullari, shakllanish va rivojlanish bosqichlari ochiqlicha qolmoqda.

Turli tizimli tillarda sug'urta sohasida qo'llaniladigan leksik birliklarning to termin bo'lishigacha bo'lgan shakllanishi, rivojlanishi va tarixiy etimologiyasini o'rganish bugungi kunda ahamiyatga molikdir. Sug'urta sohasiga doir ilk me'yoriy hujjatlar eramizdan oldingi ikki ming yillikda yashab o'tgan Bobil hukmdori Hammurabi qonunlari tarkibida mavjud bo'lgan. Unga ko'ra, savdo karvonlarining birortasini yukiga tabiiy hodisalar yoki qaroqchilar hujumi, o'g'riliklar natijasida zarar etganda, mulk egasiga ko'rilgan zararni o'rtada to'lab berishni nazarda tutuvchi kelishuv imzolaniş belgilab qo'yilgan. O'sha vaqtda hozirgi Markaziy Osiyo hududida qabilalarning dastlabki siyosiy birlashmalari paydo bo'lgan¹⁰.

Mavjud tarixiy manbalar tahlili sug'urta sohasiga oid leksik birliklar Mahmud Qoshg'ariyning "Devonu lug'otit turk", Ahmad Yugnakiyning "Hibbat ul-Haqoyiq", Yusuf Xos Hojibning "Qutadg'u bilig", shayx Sulaymon Buxoriyning "Bado'-l-ul lug'at", Alisher Navoiyning "Xazoyin ul-maoniy", "Xayrat ul-abror", Amir Temurning "Temur tuzuklari", Zahiriddin Muhammad Boburning "Boburnoma", Abulg'azi Bahodirxonning "Shajarai turk" va boshqa ko'pgina mutafakkirlar asarlarida o'z ifodasini topganligini ko'rsatadi. Masalan: Mahmud Koshg'ariyning "Devonu lug'atit turk" asarida *kapsan, kefsän – xirmon ko'tarilganda kambag'al insonlarga beriladigan sadaqa-siylov* (ma'mur-amaldorlar uchun xirmondan olinadigan soliq turi sifatida ham qo'llanilgan)¹¹; "Boburnoma" asarida *arzadosht- ariza yozish; ashrafiy – pul birligi, tanga; badra – oltin yoki kumush haltasi; bay'at – kelishuv; bahravar – (imtiyozdan) foydalanuvchi; bashirkat – sheriklik; varasa – vorislik; yormoq – tanga, pul; jarov – qimmatli buyum; juldu – mukofot, hadya; irs- meros* kabilar iqtisod va sug'urta sohasiga oid leksik birliklar ko'p qo'llanilgan¹².

Inglizzabon mamlakatlar hududlarida vujudga kelgan sug'urta terminlarining tarixiy-genetik ildizlari haqida faktik-analitik ma'lumotlarda bundan 3760 yil muqaddam Bobil davlatida Xamurabi qonunlari bilan soliq turlari joriy etilganligi keltirilgan¹³. Britaniya hududida 1583-yil hayot sug'urtalash siyosati belgilangan¹⁴. 1667-yilda Kristofer Uorenn tomonidan Londonda yong'inni sug'urtalash bo'yicha yangi reja ishlab chiqilgan va 1681-yilda iqtisodchi Nikolas Barbon tomonidan uylarni sug'urta qilish uchun birinchi yong'in sug'urta kompaniyasi¹⁵, 1680-yil

¹⁰ Гомелья В.Б., Рубин Ю.Б., Солдаткин В.И. Страховой портфель. – Москва: СОМИНТЕК, 1994. – С. 7.

¹¹ Koshg'ariy M. Devoni lug'atit turk. – Toshkent: Fan, 1961. – 230 b.

¹² Bobur Z. M. Boburnoma. – Toshkent: Yulduzcha, 1989. – 103 b.

¹³ Shaurov D.I., Kan U.T. Soliq qonunchiligi asoslari. – T.:1999. – B. 11.

¹⁴ Lewis Charlton; Ingram, Thomas. Insurance. In Chisholm, Hugh (ed.). Encyclopædia Britannica. Vol. 14 (11th ed.). Cambridge University Press. 1911. – P. 657-658.

¹⁵ Dickson P.G.M. Sun Insurance Office Ltd., History of Two and a Half Centuries of British Insurance. 1710-1960.

so'ngida Edvard Loyd tomonidan Londonda Loyd sug'urta bozori tashkil etilgan¹⁶. Ushbu davrlarda soha terminlari umumiste'mol leksika tarkibidan joy ola boshlagan. Jumladan, *longterm* – uzoq muddatli shartnoma; *underwriting* – (sug'urta) havfni tahlil qilish jarayoni; *adjuster* – vaziyatni nazorat qiluvchi hodim; *Binder* – vaqtinchalik shartnoma; *defendant* – huquqiy himoyachi; *peril* – (tabiiy) xavf sug'urtasi; *security* – havsizlik; *surety* – ishonchnoma.

Yaratilgan yangi tarmoqlar umumiste'moliga sug'urta sohasiga oid yangi leksik birliklarni kirib kelishiga asos bo'lgan. Shunday ekan sug'urta sohasiga oid leksik birliklar to termin bo'lishigacha bo'lgan shakllanishi va rivojlanishining o'z tarixiy taraqqiyot yo'liga ega.

Dissertatsiyaning “Sug'urta sohasi terminlarining shakllanishi va struktur-semantik xususiyatlari” deb nomlangan ikkinchi bobida ingliz va o'zbek tillarida sug'urta terminlarining shakllanishida morfologik xususiyatlari, terminlarning shakllanishidagi sintaktik va semantik munosabatlar tahlilga tortilgan. Til muayyan yaxlit bir tizimdan iborat bo'lib, uning morfologiyasi ham ushbu tizimdagi o'ziga xos mikro tizimlardan tashkil topadi. Mikro tizimlarning mohiyatini tilshunoslik nuqtai nazaridan yaxlit holda yoritilishi tilning morfologik qatlamini o'rganish demakdir. “Morfologiya so'z turkumlari, ularga xos grammatik ma'nolarni, har bir turkumga xos grammatik kategoriyalarni, bu kategoriyalarni yuzaga keltiruvchi grammatik shakl va grammatik ma'nolar va shakl ko'rinishlarini o'rganadi”¹⁷.

Sug'urta sohasiga oid terminlarining shakllanishida affiksatsiya so'z yasovchi (prefiks, suffiks, infiks va sirkumfiks) usulidan tashqari terminlar shaklini tartiba solishda, ularning tarkibida turli lisoniy elementlar (masalan: morfemik, morfologik, semantik va sintaktik) mavjud. Tadqiqot davomida ingliz va o'zbek tillarida yakka morfemik elementdan tarkib topgan quyidagi sug'urta terminlari mavjudligi aniqlandi (2.1-jadvalga qarang).

2.1-jadval

Yakka morfemik elementdan tarkib topgan sug'urta sohasi terminlari

Ingliz tili misolida		O'zbek tili misolida	
<i>arson</i> -	<i>arson</i> (muayyan mulkning qasddan yoq qilish)	<i>mablag'</i> (summa)	<i>sum</i>
<i>claim</i> -	<i>xabar</i> (sug'urtalovchiga zarar qoplanishi shartlariga asosan berilgan xabar yoki eslatma)	<i>boj</i>	<i>duty</i>
<i>title</i> -	<i>sug'urta guvohnomasi</i> (sug'urta berilganligi to'g'risida rasmiy guvohnoma)	<i>tizim</i>	<i>system</i>
<i>lapse</i> -	<i>muddati tugagan</i> (shaxsning sug'urtasiz yurgan davri)	<i>daraja</i>	<i>rate</i>
<i>quote</i> -	<i>kvota</i> (ariza beruvchining taqdim etgan ma'lumotlari asosida beriladigan sug'urta narxining smetasi)	<i>qarz</i>	<i>debt</i>
<i>limit</i> -	<i>cheklov</i> (to'lovning maksimal miqdori)	<i>muddat</i>	<i>term</i>

¹⁶ Palmer Sarah. Lloyd Edward. Oxford Dictionary of National Biography. Vol. 1. Oxford University Press. 2007. – P. 1648-1713. doi:10.1093/ref:odnb/16829. Archived from the original on 15 July 2011.

¹⁷ Hojiev A. O'zbek tilida so'z yasash tizimi. – Toshkent: O'qituvchi, 2007. – 168 b.

Bizning nazarimizda yasovchi qo‘shimchalar asosga (o‘zakka) qo‘shilganda ularning ma‘nosini o‘zgartirib yuboradi va ushbu jarayon morfologik hodisa hisoblanadi hamda ushbu jarayonni soha leksik qatlamini kengaytiruvchi maxsus lisoniy texnika deb atash maqsadga muvofiq.

Prefiksatsiya – prefixes. Ingliz tili sug‘urta sohasiga oid terminlarning hosil bo‘lishida mazkur model orqali yangi til birliklarini yasash muhim sanaladi. Old qo‘shimchalar o‘zak (morfema, asos)ka qo‘shilishi natijasida yangi til birliklari hosil bo‘ladi (2.2-jadvalga qarang).

2.2-jadval

Prefiksatsiya usuli orqali yasalgan sug‘urta sohasi terminlari

Prefixes	Ma‘nosi	Namuna	O‘zbekcha ma‘nosi
<i>anti-</i>	<i>qarshi</i>	<i>anti-theft</i>	<i>o‘g‘irlikka qarshi</i>
<i>mis-</i>	<i>xato, yomon</i>	<i>misrepresentation</i>	<i>noto‘g‘ri ma‘lumot</i>
<i>re-</i>	<i>qayta</i>	<i>release</i>	<i>barcha majburiyatlarni bajarish to‘g‘risidagi shartnoma</i>
<i>un-</i>	<i>no, kam</i>	<i>uninsured</i>	<i>nosug‘urta, sug‘urta qilinmagan</i>
<i>under-</i>	<i>da, ostida</i>	<i>underinsured</i>	<i>sug‘urtalangan</i>
<i>sur</i>	<i>qo‘shimcha</i>	<i>surcharge</i>	<i>qo‘shimcha to‘lov</i>

Ingliz tilida prefikslar, ya‘ni old qo‘shimchalar o‘zak morfemaga qo‘shilganda yangi va mustaqil leksik-semantik xususiyat – *determinativ* xususiyatga ega termin hosil bo‘ladi. Bunga sohaga doir quyidagi so‘zlar misol bo‘ladi: *re* (qayta) + *inspection* (tekshiruv) (2.3-jadvalga qarang).

2.3-jadval

Suffiksatsiya usuli orqali yasalgan sug‘urta sohasi terminlari

Suffiksatsiya – suffixes	Ot yasovchi qo‘shimchalar <i>-age; -ee; -er; -ent; -ion; -tion.</i> Sifat yasovchi qo‘shimchalar: <i>-ful; -able — ible; -al.</i> Ravish yasovchi qo‘shimchalar: <i>-ly; -ry.</i>	Ot yasovchi qo‘shimchalar <i>-chi; -lik, (-liq); -gich, (-kich, -g‘ich); -m, (-im, -um); -v, (-uv.); -(u)vchi, (-(lo)vchi).</i> o‘zlashgan qo‘shimchalar <i>-boz; -dor; -kor; -ona;</i>
Infixes – infiksatsiya.	<i>Fan-bloody-tastic!; Foot-bloody-ball!; Unfuckinbelievable</i>	-
circumfix sirkumfiksatsiya	<i>in→sur(e)←ance — insurance (sug‘urta); in→sur(e)←able — insurability (sug‘urtalanganlik); dis → abil (able)←ity — disability (nogironlik); ex→clus(close)←ion — exclusion (to‘lash, qoplash).</i>	<i>no+ sug‘urta+chi — nosug‘urtachi</i>

Chog‘ishtirilayotgan tillarda soha terminlarining birikuvida ularning soniga qarab ikki, uch komponentli va ko‘p komponentli turga tasniflash samaralidir. Biz

ushbu tasniflashni terminlarni tizim asosida lug‘at tarkibiga kiritish uchun ahamiyatli deb hisoblaymiz (2.4-jadvalga qarang).

2.4-jadval

Bir necha komponentli sug‘urta terminlari

	Ingliz tilida	O‘zbek tilida
Ikki uzvli terminlar	<i>absolute liability</i> <i>general average</i> <i>particular average</i> <i>aviation insurance</i> <i>bank insurance</i> <i>brokerage commission</i> <i>broker's lien</i>	- mutlaqo mas'uliyat; - umumiy hodisa; - xususiy hodisa; - aviatsiya sug'urtasi; - bank sug'urtasi; - brokerlik komissiyasi; - brokerlik huquqi;
Uch uzvli terminlar	<i>motor-vehicle civil liability</i> <i>joint-stock insurance company</i> <i>lloyd's underwriters association</i> <i>mutual indemnity association</i> <i>affiliated insurance company</i>	- avto fuqarolik ma'sulligi; - aksiyanerlik sug'urta kompaniyasi; - loyding mualliflar assotsiatsiyasi; - o'zaro majburiyatlar assotsiatsiyasi; - affilyasiya sug'urta kompaniyasi;
To'rt va undan ortiq uzvli terminlar	<i>motor-vehicle certificate of insurance</i> <i>association of european cooperative insurers</i> <i>health insurance association of america</i>	- motor transportini sug'urtalash sertifikatini; - yevropa kooperativ sug'urtachilari assotsiatsiyasi; - amerika sog'liqni saqlash sug'urtasi assotsiatsiyasi;

Sintaktik birikuv jarayonini Adj+N (Sifat+Ot), N+N (Ot+Ot), Ger +N (gerundiy + Ot) yoki N+Ger (Ot + Gerundiy), Num.+N (son+ot), Par. II +N. (sifatdosh II +ot) modellari asosida sug‘urta sohasiga oid terminlar tarkibida ham kuzatdik.

Ingliz tilida: *natural loss, collective insurance, continental cover, mathematical reserve, admitted company, guaranteed insurability, bodily injury, floating policy, risk loading, third party, assigned risk*. **O‘zbek tilida:** *tabiiy yo‘qotish, jamoaviy sug‘urta, mintaqaviy qoplov, matematik rezerv, tan olingan kompaniya, kafolatli sug‘urta, jismoniy jarohat, asosiy sug‘urta polisi, havf-xatarning (oldini) olish, sug‘urta tarkibiga kiritilmagan, lekin mazkur bitimdan manfaat oluvchi tomon, belgilangan havf*.

Sintaktik birikish jarayonining uchta shakli *abbrevatsiya* usulini vujudga keltiradi. Ayrim manbalarda ushbu jarayon noverbal substitutsiya (almashtirish) deb ham ataladi. Masalan, *SAP* — *Statutory Accounting Principles* (hisoblashning qonuniy tamoyillari); *ULAE* — *Unallocated Loss Adjustment Expense* (taqsimlanmagan zararni hozirlash xarajati); *RBC* — *Risk Based Capital* (tavakkalga asoslangan mablag‘).

Tadqiqot davomida ingliz va o‘zbek tillarida sug‘urta sohasi terminologik tizimida ikki yoki uch mutlaqo boshqa sohaga tegishli leksik birliklar asosida vujudga kelgan semantik birikmalar kuzatildi. Masalan, ingliz tilida huquq sohasiga tegishli *state* leksemasiga kitobatchilik sohasida faol qo‘llaniladigan *page* leksik birligining birikishi natijasida *state page* (foyda va zararni ko‘rsatuvchi taqdimot) so‘z birikma shaklidagi termin shakllangan. O‘zbek tilida: qurilish

sohasiga tegishli bo'lgan *qoplama* termini bilan logistika va kartografiya sohasiga taalluqli bo'lgan *chegara* terminlarining qo'shilishidan *muayyan mablag'ning so'nggi qiymati* ma'nosini bildiruvchi birikmali termin hosil bo'lgan.

Sug'urta sohasiga doir terminlarning yasash usulidan qat'iy nazar, semantik munosabatiga ko'ra quyidagi shaklda tasniflash yoki guruhlashtirish maqsadga muvofiq: **shaxs tushunchasini ifodalovchi:** *Appraiser* — baholovchi; *adjuster* — *adjuster*; **predmet yoki obyekt tushunchasini ifodalovchi:** *Insurance currency-sug'urta valyutasi*; *accompanied baggage* — sayohat davrida (*poezd, samolyot kabi transport vositalariga*) ortilgan yuk; **harakat tushunchasini ifodalovchi:** *Hit and run* — urib qochish (*transport vositasida tan jarohat etkazib ko'zdan g'oyib bo'lish*); **o'rin-joy tushunchasini ifodalovchi:** *Automobile shared market* — ikkilamchi avtomobillardan foydalanish bozori; *adjustment bureau* — tartibga solish byurosi; **turkumni** (sug'urtaning muayyan turi) **ifodalovchi:** *Medical insurance* -tibbiy sug'urtasi; *bank insurance* — bank sug'urtasi; *compulsory insurance* — majburiy sug'urta.

Kuzatuvlarimiz natijasida metafora orqali shakllangan terminlarning ikki shaklini, *bevosita metaforik munosabat* va *bilvosita metaforik munosabat* orqali shakllangan soha terminlarini aniqladik. Bevosita metaforik munosabat bilan shakllangan terminlar o'zi qiyoslanayotgan terminga nisbatan muayyan bog'lamlarga ega. Bilvosita metaforik munosabat orqali shakllangan soha terminlari odatda faqat insonning aqliy tasviri bilan metaforik bog'lanish orqali vujudga keladi.

Dissertatsiyaning “**Ingliz tilidagi sug'urta sohasiga oid leksik birliklarini o'zbek tiliga tarjima qilish usullari**” deb nomlangan uchinchi bobida ingliz va o'zbek tilidagi sug'urta terminlarining tarjimaviy ekvivalentlik xususiyatlari, tarjimada leksik qatlam imkoniyatlari, sug'urta terminologiyasiga tegishli frazeologik birliklarning tarjima tamoyillari o'rganilgan.

Tarjima ikki yoki bir necha tillarning o'zaro munosabatini alohida shakl sifatida taqdim etuvchi asosiy ijodiy jarayondir. Terminologiya sohasida “tarjimaviy ekvivalentlik” muhim o'rni tutadi. Ushbu tushuncha tarjima sohasidagi markaziy tushunchalardan biri hisoblanib, tildagi semantik tarjima muammolari yechimining mazmuniy jihatini o'rganish jarayoni bilan bevosita bog'liq deyish maqsadga muvofiqdir. Tarjimaviy ekvivalentlikga “bir tildagi manbaning o'zga bir tildagi tasvir, ta'sir, ma'no darajali mos keluvchi manba bilan almashtirish” ta'rifini berish mumkin.

Sug'urta sohasida xorijiy tillardan o'zlashgan ba'zi terminlar soha mutaxassislariga asliyatni tarjima qilish jarayonida ikki xil usulda: bir qismi o'zlashtirish (*borrowing*) usuli, bir qismi esa lisoniy ekvivalent (*o'zbekcha muqobillari*) bilan almashtirish orqali amalga oshiriladi. Jumladan, o'zlashmalar orqali shakllangan terminlar: *abandon* — *abandon* (*mablag' yoki mulkdan voz kechish*); *adjuster* — *adjuster* (*sug'urta kompaniyasi foydasiga xizmat qiluvchi hodim*); *acquisitor* — *akviz(s)itor* (*sug'urta agenti yoki boshqa sug'urta xodimi*); *rider* — *rayder*; *marketing* — *marketing*; *bonus* — *bonus*; *bordero* — *bordero*; *dividend* — *dividend* (*mablag' qismi*) va *hokazo*.

Muqobillari (ekvivalentlik) orqali shakllangan terminlar: Absolute liability – mutlaq javobgarlik; general average – umumiy hodisa; national insurance – milliy sug'urta; discount – chegirma; contract of insurance – sug'urta shartnomasi; natural loss – tabiiy yo'qotish (tovar (sabzavot, poliz va mevalarning)ning tabiiy zarari) va hokazo.

Bizning nazarimizda terminlarning tarjimasiz shaklda o'zlashtirish yoki tilda iste'mol qilish jarayonining asosiy sabablari quyidagicha: 1) shaxsning multilingual (ko'p tilli) muloqotga kirishish natijasida so'zning bir tildan boshqa tilga o'tishi; 2) bir tilning ikkinchisiga nisbatan faol qo'llanilishi yoxud dunyo tillari tarkibiga kirishi (ijtimoiy muloqot) natijasida; 3) ta'lim-texnologiya sohasining globallashuvi natijasida; 4) kishilarning qulaylik keltirgan boshqa tildagi leksik birlikdan foydalanishi natijasida.

Tahlillarga tayangan holda shuni qayd etish kerakki, tarjimada berilgan har qanday terminga lisoniy talablar qo'yilishi lozim. Bu shu leksik birlikning umumiste'molda bardavom, barqaror hamda ma'lum til tizimida o'z o'rnini topishga xizmat qiladi. Jumladan: 1) rasmiylik, qat'iylik, neytrallik; 2) maksimal (o'ta) aniqlik; 3) qisqalik, soddalik, lo'ndalik; 4) uyg'unlik talabi.

Tadqiqotlar davomida terminlarning ifodasini to'liq taqdim qilishda matnning o'rnini muhim ekanligi aniqlandi. Shuningdek, ikki til o'rtasida mavjud bo'lgan farqlarni hisobga olgan xolda tarjimada asliyatning barcha xususiyatlarini saqlab qolish uchun tarjima sohasiga doir leksik birliklarni ekvivalentlar va moslangan guruhlariga ajratish maqsadga muvofiqligi ilmiy asoslandi: Ekvivalentlar – berilgan manbadan qat'i nazar, har ikkala tilda ham ma'nolari doimo mos keladigan so'zlar (*terminlar, shaxs nomlari va geografik nomlar*). Tarjima jarayonida ekvivalentlar tarkibiga kirmaydigan boshqa barcha leksik birliklar leksik moslik guruhiga kiradi. Bunda ingliz tilidagi birgina so'z o'zbek tilida bir nechta ma'noni anglatishi mumkin. Masalan: *supply* – a) zahira, bozordagi tovarning umumiy miqdori (sohaga doir); b) taklif; v) sahnalashtirish, etkazib berish; g) (texnik) elektr ta'minoti (joriy) va boshqalar.

Tadqiqot jarayonida sug'urta sohasiga doir terminlarni tarjima qilishda ba'zan ikki tilning leksik imkoniyatlari lingvokulturologik omillar asosida bir biriga mos kelmasligi aniqlandi.

Qayta joylashtirish – so'zlar tartibini o'zgartirish. Mazkur tarjima turi akademik tarjima tarkibida tatqiq etiladi. Bu jarayonda terminning ma'nosini yo'qotmaslik uchun tarjimada so'z turkumlarini o'zgartirib tarjima qilish. Masalan, *survey report (in foreign insurance practice, a document confirming the nature, size and causes of loss in the insured property - hodisa hisoboti (xorijiy sug'urta amaliyotida sug'urtalangan mulkning xususiyati, hajmi va zarar sabablarini tasdiqlovchi hujjat)*.

a) Almashtirish jarayoni:

1) grammatik almashtirish. O'zbek tilida: *the Britain insurance (N+N)* – Britaniya sug'urtasi (Sif.+Ot); *ticket policy (N+N)* – chipta polisi (Sif.+Ot). ingliz tilida: *insurance charges (N+N)* – sug'urta to'lovlari (Sif.+Ot); *bank charges*

(N+N) — *bank to'lovlari* (Sif.+Ot) ; *hospital insurance* (N+N) — *kasalxona sug'urtasi* (Sif.+Ot).

2) leksik almashtirish: a) bir tilda ma'lum bir ma'noga ega bo'lgan leksik birlik o'rniga, boshqa tilda umumiy ma'noga ega bo'lgan leksik birlikni tanlash. Ingliz tilida: *Britain has various dealings with the rest of the world* (*economist.com*) — *Angliya butun dunyo bilan keng iqtisodiy aloqalarga ega*;

b) Konkretlashtirish texnikasi — ikki tilli lug'atlarda mavjud bo'lgan leksik birliklarga qaraganda tarjima jarayonida aniqroq yoki o'ziga xos moslik hamda ma'no qirralarini tanlash sifatida tavsiflanishi mumkin. Masalan, *to go cheap* — *arzonga sotilmoq* (iqtisodga doir). Ingliz tilida: *I have some product I'm trying to unload, and I'll let it go cheap* — *Menda sotiladigan bir qancha mahsulotlar bor va men ularni arzonga bermoqchiman*.

s) Antonimlardan foydalanish: antonimik tarjima tarjima tili uchun asl fikrni eng mos va tabiiy ifodalash maqsadida qo'llaniladi. *They failed to fulfill the obligations* (*economist.com*) — *Ular o'z majburiyatlarini bajara olmadilar*.

d) Kompensatsiya — asl tildan tarjima qilingan leksik birlikning ikkinchi tilning me'yorlari asosida matn yoki gap tarkibidagi termin yoki leksik birlikni asl nusxada turgan joyda saqlashga imkon bermaydigan holatlarda asl nusxaning butun mazmunini etkazishning bir usuli. Ingliz tilida: *This policy could lead the economy into the waste of mass unemployment* (*economist.com*) — *Bunday iqtisodiy siyosat natijasida mamlakatda ommaviy ishsizlik paydo bo'lar edi*.

Tarjima jarayonida qo'shish usuli: son jihatdan asl tildagi bir leksik birlik ikkinchi tilda so'z birikmasi sifatida qo'llaniladi. Masalan, *insurance of industries* — *sanoat tarmoqlari sug'urtasi*; *average bond* — *favqulodda obuna bo'lish*.

Chiqarib tashlash: bir ma'no bilan yonma-yon turgan ikkita leksik birlikdan birini qo'llash orqali vujudga keladi. Ingliz tilida: *rewards and benefits* — *mukofotlar va imtiyozlar* tarjimada *imtiyozlar* shaklida beriladi.

Modulyatsiya (semantik, mantiqiy rivojlantirish) — asliyatdagi leksik birlik ma'nosini tarjimada kuchaytirib berish bilan ajralib turadi. Ingliz tilida: *The Panel finds that Dredging International failed to demonstrate that it incurred any loss with respect to payment of premiums for war risk insurance* — *tarj.: Guruh "Dredging interneshnl" (Dredging International) urush xavfi sug'urtasi bo'yicha har qanday zarar ko'rganligi badallarini to'lash bo'yicha xato qilgan deb hisoblaydi*.

Biz G.V.Terexovaning tarjima jarayonida soha terminlarini o'z terminologik tizimidan uzoqlashmagan holda taqdim qilish borasida keltirgan fikrlariga qo'shilgan holda tadqiqotimizda soha terminlarining leksik imkoniyatlarini *qayta joylashtirish, almashtirish, qo'shimcha qo'shish va tushirib qoldirish* kabi usullar yordamida tahlilga tortdik¹⁸:

Tahlillardan ayon bo'ladiki, ingliz tilida mavjud obrazli frazeologik birliklarni o'zbek tiliga tarjima qilish nazariy jihatdan to'rt guruhga bo'linadi:

1) o'zbek tilida to'liq muqobillariga ega bo'lgan birliklar. *His weeks insurance meeting was, in a nutshell, extremely productive and informative*

¹⁸ Г.В. Терехова. Теория и практика перевода. — Оренбург, 2004. — С. 15.

(europelanguagejobs.com) –uning ushbu haftadagi sug'urta uchrashuvi, bir so'z bilan aytganda, juda samarali va ma'lumotga boy bo'ldi.

2) Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida qisman mos keluvchi frazeologik birliklar. *By the book* – kitobdagidek, ko'ngildagidek. *To do things strictly by the rules* – ishni qat'iy qoidaga muvofiq bajarish. Ushbu tasnifda frazeologik birliklar o'zbek tilida ham mavjud bo'lib, ularning ma'nosi asliyatdagi birlik ma'nosiga yaqin bo'ladi.

3) ingliz tilida ingliz xalqi hayotiga asoslangan frazeologik birikmalar, maqol yoki matallar, adabiy havolalar: *to carry coals to Newcastle* – ushbu frazeologik birikmaning so'zma-so'z tarjimasi *Nyukaslg ko'mir olib bormoq* shaklida keladi.

Sug'urta sohasiga oid matnlar tarkibida frazeologik birliklar turi va shaklidan qat'i nazar muayyan ma'noga ega mikrotuzilma deb qaralishi mumkin. Ularni tarjima qilish jarayonida vazifadoshi ikki til o'rtasida taqqoslab tanlanadi. Chog'ishtirma yondashuv orqali tadqiqot olib borish o'rtadagi o'xshashlik va farqni ko'rsatib beradi (3.1-jadvalga qarang).

3.1-jadval

Frazeologik birliklarning semantik tasnifi

Nº	Inglizcha maqol	Ma'nosi	So'zma-so'z tarjimasi	O'zbekcha muqobili
1.	<i>A penny saved is a penny earned</i>	<i>tejab qolingan tanga ishlab topilgan pul</i>	<i>tejalgan tanga ishlangan pul</i>	<i>Toma-toma ko'l bo'lur</i>
2.	<i>Don't put all your eggs in one basket</i>	<i>doimo zahira rejaga ega bo'lish lozim</i>	<i>hamma tuxumingizni bir savatga solmang</i>	<i>Faqat bugun bilan yashamang</i>
3.	<i>Don't bite the hand that feeds you</i>	<i>yordam bergan kishiga qo'pol muomalada bo'lmaslik kerak</i>	<i>seni boqqan qo'lni tishlama</i>	<i>O'zing o'tirgan shohni kesma</i>
4.	<i>Never look a gift horse in the mouth</i>	<i>berilgan sovg'a haqida so'ralmaydi</i>	<i>hadya qilingan otni tishiga qarama</i>	<i>Uzumini eginu, bog'ini so'rama</i>

4) Ushbu guruhga mansub birliklar inglizlarning ijtimoiy hayot tarzini o'zida aks ettiruvchi sohaga doir leksik yoki frazeologik birliklar hisoblanib, o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida tarjimon uchun ko'plab muammolarni keltirib chiqaradi. Masalan, *ambulance chaser* – tarjima qilinganda ushbu ibora, bir qarashda “tez yordam mashinasi ta'qibchisi” shaklida keladi, biroq aslida esa unday emas. *Baxtsiz hodisaga uchragan odamlarni sudga da'vo qilishga undab pul topadigan advokat* – ya'ni *advokat*.

Soha terminlarini tahlil qilar ekanmiz ayrim iboralarning realiya hodisasiga uchrashi orqali tarjimada muammo tug'dirishini kuzatdik. Boisi, *realiya* – bitta til guruhiga mansub bo'lgan voqelikni yoki hodisalarni bildiruvchi so'zlardir. Realialar ma'lum bir xalqning madaniyati bilan uzviy bog'liq ammo boshqa xalq uchun mutlaqo yot bo'lgan so'zlar turkumiga kiradi. Masalan, *bought the farm* – iborasi so'zma-so'z tarjimasi *fermani sotib oldi* shaklida taqdim etiladi. Iboraning izohiga nazar tashlansa, quyidagi ta'rifga duch kelamiz: *to die, particularly in an*

accident or military action – muayyan baxtsiz hodisa yoki harbiy harakatlar oqibatida vafot etish.

Tarjimon sohaga doir iboraning asliyatdagi to‘liq ma’nosini ochib bera olmasa, aynan o‘sha ibora ustiga eslatma belgisini qo‘yib, uning ma’nosini havola tarzida beradi: 1) matnni buzib ko‘rsatish; 2) muallif talqinini ochib bera olmaslik; 3) mantiqiy fikrning yo‘qolishi kabi muammolarni bartaraf etadi. Shunday ekan, bu kabi holatlarda tavsiflovchi tarjimaga murojaat etish yoki izoh berish eng to‘g‘ri yo‘ldir.

Tahlillardan ayon bo‘ladiki, sug‘urta sohasi tarjimasida muammo yuzaga keltiruvchi birliklar birgina frazeologizmlar emas. Garchi ularning o‘rni kundalik iste’molda sezilmasada, rasmiy ravishda, tarjima amaliyotida “(chalg‘ituvchi) baynalmilal” so‘zlar yoki “aldamchi” leksik birlik deb atash mumkin. Ammo bu kabi leksemalar har qaysi taraqqiy etgan til sathida mavjud bo‘lib, tarjima sohasining nazariyotchi olimlari bu kabi lisoniy birliklarga “tarjimonning soxta do‘stlari”, deb nom berishgan (3.2-jadvalga qarang).

3.2-jadval

Terminlarning tarjimada xoslanishi

№	Chalg‘ituvchi birliklar	So‘zma-so‘z tarjima	Adekvat tarjima
1.	<i>legallashtirish</i>	<i>to get legalized</i>	<i>to obtain legal status</i>
2.	<i>pretenziya</i>	<i>pretension</i>	<i>claim</i>
3.	<i>falsifikatsiya</i>	<i>falsification forgery</i>	<i>adulteration</i>
4.	<i>agentlik shartnomasi</i>	<i>contract of agency</i>	<i>agent’s contract</i>

Ushbu misollardan ko‘rinib turibdiki, bu erda terminlar tarjimasining to‘liq tasodifiyligi va mosligi yo‘q, chunki barchasi aniqlik va reallikka asosida vujudga keladi.

XULOSA

1. Terminologiya keng ma’noda umumadabiy leksikaning bir qatlami bo‘lib, har qanday sohada vujudga kelgan terminlar muayyan kasb yoki voqelik ehtiyojdir, garchi ular yangi leksik birlik sifatida ilk bor tilning og‘zaki nutq tarkibida qo‘llansa-da, ularning barchasi ham yangi nom bilan ifodalanmaydi. Bundan tashqari, vujudga kelgan yangi birliklarning barqarorligi ular paydo bo‘lgan sohaning taraqqiyoti, umumiste’molda qo‘llanishiga qarab o‘sha tilning leksikoni tarkibidan joy oladi.

2. Sug‘urta sohasida qo‘llanadigan terminlarni ingliz va o‘zbek tillari misolida chog‘ishtirish orqali tadqiq etish nafaqat o‘rganilayotgan tillar leksikasidagi tizimli munosabatlar, balki mazkur tillardagi qiyosiy-tipologik tadqiqotlar sug‘urta sohasiga oid terminologiya bo‘yicha bosma va elektron lug‘atlarni tuzish uchun ham muhim leksik-semantik, funksional-strukturaviy xususiyatlardagi tafovutlarni aniqlash imkonini berdi.

3. Sug‘urta terminologik birliklari tahlilida o‘zbek tilida soha terminologiyasining shakllanishiga arab, fors, ingliz, rus hamda boshqa turkiy tillar muayyan darajada ta’sir o‘tkazganligi, ingliz tilida mavjud soha terminologik

birliklari asosan grek, lotin va G'arbiy Yevropa tillaridan o'zlashtirilganligi aniqlandi. Ularning ta'sirini hisobga olish chog'ishtirilib o'rganilayotgan tillar leksikasidagi baynalmilal va o'zlashma qatlamni aniqlash imkonini beradi.

4. Sug'urta sohasiga oid terminlar semantik, morfologik hamda sintaktik usullar yordamida hosil bo'ladi. Ingliz va o'zbek tillarida soha terminologik tushunchalarining vujudga kelishida morfologik usul yetakchi hisoblanadi. O'zbek tilida sug'urta sohasiga oid terminlarning hosil etilishida sintaktik-morfologik usuldan tashqari semantik usul nisbatan sermahsul sanaladi.

5. Har bir tilning o'zigagina xos derivatsion imkoniyat va resurslari mavjud, qiyoslanayotgan tillarning ichki va tashqi omillar hisobiga taraqqiy etishi deyarli bir xil. Barcha tillarda sug'urta sohasiga oid terminologik tizimning shakllanishida turli-tuman qonuniyatlar mavjud. Qiyoslanayotgan tillarda yangi sug'urta leksemalari mahsuldor va kammahsul bo'lgan so'z yasash usullarini bevosita qiyoslash orqali ikki tilda mavjud izomorfik va allomorfik xususiyatlari aniqlandi.

6. Ijtimoiy-iqtisodiy va ilmiy tushunchalarni ifodalash jarayonida qo'shma va so'z birikma shaklidagi terminlarning muqobili bo'lmish akronim va abbreviaturalar muhim ahamiyatga ega. Ular og'zaki va yozma nutqning tejamkor vositasi vazifasini bajaradi. Tadqiqot jarayonida mazkur xususiyat aksariyat ingliz tili sug'urta terminlariga xos ekanligi aniqlandi, tarjimada ularni tashkil etuvchi so'zlarning o'zaro ichki bog'liqligiga aniqlik kiritildi. Ularni kengaytirilgan shakl orqali talqin qilish, ayrim hollarda esa izohli tarjima usulidan foydalanish maqsadga muvofiq.

7. Sug'urta sohasiga oid ko'chma ma'noli birliklar bir tildan ikkinchi tilga o'tadi, muqobillashadi va xoslanadi. Ularning ba'zilar asl tilda ko'p vazifalilik xususiyatiga ega bo'lib, bir qancha ma'nolarni anglatishiga qaramasdan, ikkinchi tilga xoslanganida faqat bir ma'nonigina ifodalashi aniqlandi.

8. Tarjimada asliyatning barcha xususiyatlarini saqlab qolish uchun ikki til o'rtasida mavjud bo'lgan farqlarni hisobga olish kerak va tarjima sohasiga doir barcha leksik birliklarni ikkita asosiy guruhga bo'lish mumkin: ekvivalentlar va moslangan variantlar.

9. Sug'urta sohasiga oid mavjud obrazli frazeologik birliklar ingliz tilidan o'zbek tiliga quyidagi turlarga asosan tarjimaga tortiladi: 1) o'zbek tilida to'liq muqobili mavjud frazeologik birliklar; 2) tarjima jarayonida qisman mos keluvchi frazeologik birliklar; 3) ingliz xalqi hayotiga asoslangan frazeologik birikmalar, maqol, matal, adabiy havolalar (aforizmlar); 4) inglizlarning ijtimoiy hayot tarzini o'zida aks ettiruvchi sohaga oid leksik yoki frazeologik birliklar.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ РъD.03/31.03.2021.F11.78.04
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТЕРМЕЗСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

ХАЙДАРОВ ИЛХОМ ТУХТАЕВИЧ

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАХОВОЙ ЛЕКСИКИ
В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (РъD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Термез – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве Высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № В2020.2.PhD/Fil1239.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков. Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.tersu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyoueb» (www.ziyoueb.uz).

Научный руководитель: Ахмедов Ойбек Сапорбаевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Маматов Абди Эшонкулович
доктор филологических наук, профессор

Аякулов Нурбек Абдугаппор угли
доктор философии по филологии (PhD), доцент


Ведущая организация: Бухарский государственный университет


Защита диссертации состоится «28» декабрь 2023 года в 10.00 часов на заседании Научного совета PhD.03/31.03.2021.fil1239.04 по присуждению ученых степеней при Термезском государственном университете (Адрес: 190101, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел: (0376) 221-71-17; e-mail: termezdu@umail.uz).


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (зарегистрирована за № 238) (Адрес: 190101, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел: (0376) 221-71-17; e-mail: termezdu@umail.uz).

Автореферат диссертации разослан «23» декабрь 2023 года (протокол-реестр рассылки за № 51 от «23» декабрь 2023 года)




Б. Умиркулов
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, д.филол.н., профессор


А. А. Эшмунинов
Ученый секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, д.филол.н., доцент


П. У. Бакиров
Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании сегодня набирает популярность вопрос исследования лексики современных отраслей. Особенно их сравнительное изучение лежит в основе более широкого распространения терминов определенной области. Следовательно, изучение страховых терминов в лингвистическом плане, которая сегодня играет важную роль в нашей жизни как наиболее значимая отрасль экономики, является одной из актуальных задач современной лингвистики. На всех этапах развития страховой деятельности андеррайтинг является основным звеном системы страховых отношений, успешное осуществление которой определяется наличием высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов (андеррайтеров), способных свободно общаться на нескольких иностранных языках. Поэтому для повышения качества специалистов на международном уровне актуально проведение исследований, направленных на раскрытие лексико-семантических, функционально-структурных, семантико-методических особенностей терминов, используемых в страховой отрасли на стыке английского и узбекского языков.

В мировой лингвистике ведущими высшими учебными заведениями и научными центрами проводится ряд исследований по выявлению факторов, влияющих на развитие терминологии различных системных языков, в частности, по регулированию страховой терминологии. Особое значение при этом имеет решение лексико-семантических, лексикографических и переводческих задач страховых терминов, разработка критериев регулирования терминов отрасли. В связи с этим возникает необходимость определения этапов диахронического формирования страховой терминологической системы в языках, классификации структурных и деривационных моделей страховых терминов, выработки предложений по регулированию совершенствования стилей перевода, составлению переводных словарей.

В нашей стране учеными-лингвистами поставлены важные задачи по изучению грамматических, структурно-семантических, функциональных аспектов страховых терминов в разноструктурных языках, сравнительно-сопоставительному исследованию лексических единиц, в рамках которых выполнено и данное научное исследование.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием» от 27 июля 2017 года, № ПП-3775

«О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, № ПП-4412 «О мерах по реформированию и обеспечению ускоренного развития страхового рынка Республики Узбекистан» от 2 августа 2019 года, Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 394 «О мерах по совершенствованию системы профессиональной подготовки квалифицированных кадров, востребованных на рынке труда» от 13 мая 2019 года и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Ученые-лингвисты H.Sonneveld, K. Loening, K. Kageura, S. Dagmar, M.S. Munos, A.A. Реформатский, Т.В. Шетле, Г.О. Винокур, Г. Абдурахманов, С.А. Азизов, И.Ж. Юлдашев проводили исследования по дескриптивным теориям динамики, становления и развития терминологии. Характер терминов, их особенности на основе современных лингвистических принципов отражены в научных трудах А.Т. Худойберганава, Б.Н. Рахимбердиева, Л.А. Авакова, Х.А. Асламова, А.З. Абдурахманова, П. Нишнонова, Х.Д. Палуановой, Д.Х. Кадырбековой¹.

¹ Sonneveld H., Loening K. *Introducing terminology in Terminology*. – 1994. – P. 1-6; Kageura K. *The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth* /John Benjamins Publishing Co., 1964. – 322 p.; Sageder Dagmar. *Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects on Terminology and Its Development* Brno Studies in English Volume 36. No. 1. 2010. – P. 134; Muñoz M.S. *Terminology. Unit I. Introduction to Terminology. Open courseware*. – L. University of Murcia, 2010. – P. 1-9; Реформатский А.А. *Как работают над терминологией. Основы и методы*. – М., 1968. – 138 с.; Шетле Т. В. *Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Москва, 2010. – 30 с.; Винокур Г.О. *История русского литературного языка*. – М., 2010. – 192 с.; Абдурахманов Ф. *Терминология муаммолари //Ўзбек тили терминологияси ва унинг таракқиёт перспективалари: Биринчи Республика терминология конференцияси материаллари*. – Тошкент: Фан, 1986. – Б. 105-107; Азизов С.А. *Лексико-грамматическое исследование музыкальной терминологии узбекского языка: Дисс. ... канд. филол. наук*. – Ташкент, 1981. – 160 с.; Юлдашев И.Ж. *Ўзбек китобатчилиги терминологияси; шаклланиши, таракқиёти ва тартибга солиниши: Филол. фан. д-ри. ... дисс.* – Тошкент, 2005. – 323 б.; Худойберганава А.Т. *Принципы построения переводного идеографического словаря банковской терминологии (на материале русского, английского и казахского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Алматы, 2003. – 28 с.; Рахимбердиев Б.Н. *Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Москва, 2003. – 25 с.; Авакова Л.А. *Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы шахматы: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Майкоп, 2006. – 21 с.; Асламов Х.А. *Словообразовательный анализ терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Душанбе, 2019. – 164 с.; Абдурахманова А.З. *Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Москва, 2021. – 28 с.; Nishonov P.P. *Fransuz va o'zbek tillari yuridik terminologiyasining qiyosiy-tipologik tadqiqi: Filol. fan. nom. ... diss. avtoref*. – Toshkent, 2009. – 26 b.; Paluanova X.D. *Ekologik terminlarning derivatsion-semantik xususiyatlari (o'zbek, qoraqalpoq, ingliz va rus tillari misolida). Filol. fan. d-ri. (DSc) ... diss. avtoref*. – T., 2016. – 88 b.;

Анализ экономических терминов проведен в работах Н.В. Буянова, А.Ш. Давлетукаевой, О.В. Довыш, Е.Н. Трифоновой, Н.А. Назаренко, О.Л. Шахбазян, Н.Н. Горбуновой, а лексико-семантические, функционально-структурные особенности терминов изучали Х.А. Дадабаев, Ж. Дустухаммедов, Ч.С. Абдуллаева, Г.М. Мусаев, О.С. Ахмедов, Ш.Н. Абдуллаева, Е.Т. Ширинова, Н.С. Атаева² и др.

Определение корпуса терминов, составляющих систему страхования, лингвокогнитивную модель фразеосемантического поля страхового поля исследовали лингвисты Е.С. Ерус, Д.И. Лягайло, Л.А. Жебрунова³ и др.

Научные исследования в области экономики проводятся, но специальных исследований, посвященных перекрестному анализу страховой лексики в английском и узбекском языках, нет.

Связь темы диссертационной работы с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках темы «Актуальные вопросы языкознания» плана перспективных научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является сравнительно-типологическое раскрытие структурно-семантических особенностей и принципов перевода терминов используемых в страховой отрасли английского и узбекского языков.

Задачи исследования:

Kadirbekova D.X. Inglizcha-o'zbekcha axborot-kommunikatsiyasi texnologiyalari terminologiyasi va uning leksikografik xususiyatlari. Filol. fan. b-a fals. d-ri (PhD) ... diss. avtoref. – T., 2017. – 44 b.

² Буянов Н.В. Функциональность терминов и понятий терминосферы «Налоги и налоговое право»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: 2001. – 20 с.; Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: МГОУ, 2002. – 18 с.; Довыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык (на материале годовых финансовых отчетов зарубежных компаний): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2003. – 22 с.; Трифонова Е.Н. Полисемия банковских терминов в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 23 с.; Назаренко Н.А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы рыночная экономика): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, СГУ, 2005, – 27 с.; Шахбазян О.Л. Суффиксальная терминодеривация в языке экономики: когнитивный аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2008. – 20 с.; Горбунова Н.Н. Современная англоязычная терминосистема сферы менеджмента: структурно-семантическая и когнитивно-фреймовая характеристика: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2014. – 24 с.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1991. – 406 с.; Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 22 б.; Ахмедов О.С. Ingliz va o'zbek tillarida soliq va bojxona terminlarining lingvistik tahlili va tarjima muammolari: Filol. fan. d-ri. ... diss. avtoref. – T., 2016. – 25 b.; Abdullaeva Sh.N. G'aznachilik sohasida qo'llaniladigan moliyaviy-iqtisodiy terminlarning chog'ishtirma tadqiqi (ingliz, o'zbek va rus tillari misolida): Filol. fan. b-cha fals. d-ri (PhD). ... diss. avtoref. – T., 2018. – 26 b.; Shirinova Ye.T. O'zbek tili bank-moliya terminologiyasi: Filol. fan. b-cha fals. d-ri (PhD). ... diss. avtoref. – T., 2020. – 24 b.; Ataeva N.S. Ingliz va o'zbek tillarida bank-moliya terminlarining leksik-semantik xususiyatlari: Filol. fan. b-cha fals. d-ri (PhD). ... diss. avtoref. – T., 2021. – 26 b.

³ Ерус Е.С. Концептосфера «Страхование» и средства ее реализации в английском языке: Дисс. ... канд. фил. наук. – Санкт-Петербург, 2006. – 142 с.; Лягайло Д.И. Социокультурные и терминологические параметры предметной области «Страхование»: структура, функции, деривация: Дисс. канд. фил. наук. – Ставрополь, 2007. – 153 с.; Жебрунова Л.А. Лингвокогнитивная модель фразеосемантического поля «страхование» (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Смоленск, 2010. – 23 с.

раскрыть этапы поэтапного (хронологического) развития страховых терминов в английском и узбекском языках с систематизацией теоретических положений о терминах и терминологии в лингвистике;

определить термины, активно используемые в сфере страхования английского и узбекского языков, изучить их морфологические особенности формирования;

определить термины страховой отрасли в сопоставляемых языках, сравнить их синтаксические особенности;

определить термины, активно используемые в страховой отрасли английского и узбекского языков, изучить семантические особенности их образования;

определить принципы перевода фразеологических единиц, относящихся к страховой отрасли, и способов перевода отраслевых терминов.

Объектом исследования являются термины в форме лексемы и словосочетания, используемые в страховой отрасли английского и узбекского языков.

Предметом исследования служит формирование, деривационные, лексико-семантические особенности и методы перевода терминов страховой отрасли английского и узбекского языков.

Методы исследования. В диссертации использованы описательный, сравнительно-типологический (сопоставительный) методы, методы диахронического, синхронического, контрастивного, компонентного, лексико-семантического и лингвостатистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано синхроническое и диахроническое совершенствование терминов страхования на этапах эволюционного лингвистического развития, наличие синтаксических, семантических изменений английского и узбекского языков в соответствии с тем, что они являются языками разной системы и разной классификации;

доказаны присущие языкам на разных уровнях алломорфность и изоморфность по языковой системе семантические, структурные и стилистические особенности языков в образовании морфологических, лексико-семантических и синтаксических способов;

выявлены аффиксальные, морфемно-морфологические, лексические модели терминов страхования в английском и узбекском языках путем определения их композиционных и деривационных особенностей;

доказано, что оптимальными способами адекватного перевода существующих терминов страхования в английском и узбекском языках являются методы транслитерации, экспликации, генерализации и компенсации.

Практические результаты исследования:

усовершенствованы разработки занятий по английскому языку направлений бакалавриата и магистратуры Ташкентского финансового института;

составлен специальный двуязычный «Англо-узбекский толковый словарь терминов страхования» исходя из потребностей страховой отрасли; разработаны практические предложения и рекомендации по совершенствованию деривационной системы, унификации и достижению единообразия при переводе терминов страхования;

материалы исследования использованы при составлении учебников и учебных пособий по специальности для студентов нефилологических высших учебных заведений, двуязычных учебных терминологических словарей, подготовке текстов лекций по лексикографии английского и узбекского языков.

Достоверность результатов исследования определена строгостью полученных выводов, четкой постановкой и обоснованностью проблемы, применяемыми в работе подходами и методами, словарями, опубликованными по рекомендации соответствующих организаций, исходом анализа из характера английского и узбекского языков, применением на практике выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования обуславливается классификацией аффиксов как ведущего метода формирования новых терминологических единиц, применяемых в страховой отрасли сопоставляемых языков, их структурой, анализом лексико-семантических способов словообразования, в результате которого выявлен ряд моделей, характерных для английского и узбекского языков, а также разработкой методов перевода и лексикографических критериев терминов страхования.

Практическая значимость диссертации определяется тем, что материалы и выводы исследования могут быть использованы при преподавании английского языка в высших учебных заведениях направления экономики и страхования, в частности, при преподавании страховых терминов, сравнении их эквивалентности в языках, а также при подготовке учебников, учебных пособий, учебно-методических комплексов, текстов лекций по предметам терминологии, лингвистики, лексикологии, лексикографии для студентов филологического направления, составлении разработок по семинарским занятиям, совершенствовании терминологических словарей страховой отрасли.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных научных результатов и практических предложений по выявлению структурно-семантических, морфолого-деривационных особенностей терминов страхования в английском и узбекском языках:

теоретические и практические выводы о синхроническом и диахроническом совершенствовании терминов страхования на этапах эволюционного лингвистического развития, наличии синтаксических, семантических изменений английского и узбекского языков в соответствии с тем, что они являются языками разной системы и разной классификации

использованы в инновационном проекте АМ РЗ 2019062030 «Создание скоринговой модели оценки кредитоспособности хозяйствующих субъектов» (Справка Ташкентского финансового института № 5/298 от 2 февраля 2022 года). В результате достигнуто обогащение содержания учебника и электронных ресурсов, подготовленных по данному проекту;

теоретические и практические выводы о присущих языкам на разных уровнях алломорфности и изоморфности по языковой системе семантические, структурные и стилистические особенности языков в образовании морфологических, лексико-семантических и синтаксических способов использованы в страховой и финансовой деятельности АО “Farovon Sug’urta” (Справка № 59 акционерного общества “Farovon Sug’urta” от 11 апреля 2022 года). В результате за счет активизации контрастных отношений, выявлены особенности дескрипторов быть полностью семантически альтернативными и синонимичными, новые лексико-грамматические свойства наряду с адекватной альтернативностью страховых терминов, улучшены возможности правильного и адекватного перевода материалов, документов страховой отрасли;

теоретические и практические выводы о выявлении аффиксальных, морфемно-морфологических, лексических моделей терминов страхования в английском и узбекском языках путем определения их композиционных и деривационных особенностей использованы в деятельности акционерного общества “Euroasia Insurance” в целях совершенствования терминологической системы, уменьшению ошибок и упущений при обмене документами (справка акционерного общества EuroAsia Insurance № 539 от 26 июля 2023 года). В результате качественно улучшилась работа страховой компании по корректному и адекватному переводу документов, касающихся международного сотрудничества, составления меморандумов, соглашений, протоколов и договоров с зарубежными организациями-партнерами.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены, в том числе на 5 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 26 научных работ, из них 12 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе, 8 статей – в республиканских и 4 статьи – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 136 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, степень изученности проблемы, научная новизна, соответствие

исследования основным приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, объект, предмет, методы и задачи, приводятся сведения о научной и практической значимости полученных результатов, практическом внедрении, апробации, опубликованных работах, структуре диссертации.

В первой главе диссертации «Научно-теоретические взгляды на страховые термины» представлены научные и теоретические взгляды на термины и терминологию в области языкознания, исследование и анализ страховых терминов, рассмотрены этапы постепенного (хронологического) развития страховых терминов в узбекском и английском языках.

Известно, что термины, возникающие в результате развития науки и техники по отраслевым направлениям, наряду с обогащением лексики конкретного языка используются как наиболее прогрессивные средства для правильного и плавного функционирования процесса общения. При этом еще более интенсивен поток международных терминов, окказионализмов, неологизмов и других лексических единиц, проникающих на лексический уровень языка.

В определениях, приведенных учеными к слову *термин* в разносистемных языках, понятие термина сначала выражается в нескольких значениях как *божественность границ*, а затем *пограничный камень*, *конечная* или *завершенная точка*, *место*, *адрес*, тогда как в средневековых источниках слово *terminus* используется для *определения* и *обозначения* (чего-то), *фиксированное время* или *ограничение по времени*, *период*⁴. С. Акобиров⁵ оценивает *термин* как «специальное слово, употребляемое в определенном кругу», И. Мирзаев⁶ – «слово или словосочетание, обозначающее понятие, относящееся к определенной области знаний или деятельности, а Дж.Мюррей⁷ определяет *термин* как «слово или фразу, которые используются в ограниченном или определенном значении». Термин – это специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляемое в особых обстоятельствах, в рамках своего терминологического поля термин употребляется в определенном смысле, являясь основным понятийным элементом языка, предназначенного для специальных целей⁸. «Термины не появляются случайно», а наоборот, «придумываются», «создаются» с осознанием их необходимости⁹.

Обобщая вышесказанное, мы приводим следующее определение термина: «Термин – лексическая единица, выражающая определенное понятие, выполняющая особую функциональную функцию во всех сферах общества

⁴ O'zbek tilining izohli lug'ati. 5 jildli. 1-5-jildlar. – Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti, 2006-2008.; Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке. – М., 1983. – 198 с.; etymonline.com

⁵ Акобиров Ф. Лексикографическая разработка терминологии в двуязычных словарях. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – 25 с.

⁶ Madvaliev A. O'zbek terminologiyasida dubletlik masalasi // O'zbek tili va adabiyoti. 1982. № 3. – 123 b.

⁷ www.oxfordlearnersdictionaries.com

⁸ Суперанская А.В. Общая терминология. – М.: УРСС, 2003. – С. 56.

⁹ Головин Б.Н. О некоторых аспектах лингвистического и информатсионного изучения термина // Научный симпозиум «Место терминологии в системе современных наук». – М., 1970. – С. 38-40.

(спорт, экономика, законодательство, право, страхование, искусство, финансы, книгопечатание, политика, образование, дипломатия и др.) в соответствии с принципами современной лингвистики. Они представляют собой лексическую единицу в форме слова и словосочетания, ограниченную с семантической точки зрения в рамках особой сферы. Богатство языка измеряется совокупностью данных языковых единиц. Каждый термин имеет свое коннотативное свойство в определенной области применения.

Вопросы о масштабах значения, развития, языковых особенностях терминов системы экономических отраслей рассматривали в своих исследованиях отечественные лингвисты Д.Ю. Досмухамедов, Х.А. Дадабаев, Ч.С. Абдуллаева, К.М. Мусаев, О.С. Ахмедов, Ш.Н. Абдуллаева, Е.Т. Ширинова, Н.С. Атаева и др.

Е.С. Ерус подверг анализу концептосферу «страхование» и средства ее практического применения в английском языке, ученый сделал акцент на понятиях “life insurance”, “non-life”, объяснив наличие в их составе микроконцептуальных полей¹⁰.

Д.И. Лягайло лингвистически обосновал социокультурные и когнитивно-прагматические параметры терминов, составляющих предмет «страхования» – терминологическое поле. Л.А. Жебрунова утверждает мнение, что «фразеологические единицы – сложные термины»¹¹. Е. J. Vardell сосредоточил внимание на терминах медицинского страхования, определив, что в исследованию подлежат 19 больших (мажорных) областей, которые способствовали развитию терминологии, и отметил наличие дополнительных малых (минорных) компонентов каждой области¹².

Анализ исследований в области страхования в английском и русском языках показывает, что научные исследования в английском языке проводились в основном в связи с социальным обществом. Роль, потребление, уровень межличностного познания терминов в жизни человека были подвергнуты анализу с помощью опросов, анкет, социальных статистических экспериментов, а также вопросы неразрывной связи между языком и культурой были в центре внимания анализа.

Русские ученые уделяли большое внимание происхождению, образованию (структуре), семантике (значению), стилистическим особенностям страховых терминов. Несмотря на то, что термины страхования изучаются в лингвистике, в разносистемных языках остаются открытыми их деривационные принципы – способы образования, этапы формирования и развития.

изучение формирования, развития и исторической этимологии лексических единиц вплоть до образования терминов, используемых в области страхования разносистемных языков, сегодня имеет важное значение. Первые нормативные акты, касающиеся страховой отрасли, существовали в составе

¹⁰ Ерус Е.С. Концептосфера «Страхование» и средства ее реализации в английском языке: Дисс. ... канд. фил. наук – Санкт-Петербург, 2006. – 142 с.

¹¹ Жебрунова Л.А. Лингвокогнитивная модель фразеосемантического поля «страхование» (на материале английского и русского языков). – Смоленск, 2009. – 240 с.

¹² Vardell E.J. Health Insurance Literacy, ALL RIGHTS RESERVED., Chapel Hill, North Carolina, 2017. – 236 p.

законов Хаммурапи, вавилонского правителя, жившего за два тысячелетия до нашей эры. В нем оговаривалось, что в случае повреждения груза любого из торговых караванов природными явлениями или пиратским нападением, грабежами, будет подписано соглашение, предусматривающее совместное возмещение владельцу имущества ущерба. В то время на территории современной Центральной Азии появились первые политические объединения племен¹³.

Анализ существующих исторических источников показывает, что лексические единицы страхования отражались в «Дивану лугат ат-турк» Махмуда Кашгари, «Хиббат ул-Хакойик» Ахмада Югнаки, «Кутадгу билиг» Юсуфа Хос Ходжиба, «Бадоли-ул лугат» шейха Сулеймана Бухари, «Хазойин ул-маоний», «Хайрат ул-Аброр» Алишера Наваи, «Темур тузуклари» Амира Тимура, «Бабурнаме» Захириддина Мухаммада Бабурра, «Шажараи турк» Абдулгози Баходирхона и произведениях многих видных деятелей. Например: термины сферы экономики и страхования часто использовались в «Дивану лугат ат-турк» Махмуда Кашгари: *капсан*, *кефсан* – *подавание-поощрение малоимущим во время сбора урожая* (термин обозначал и вид налога с собранного урожая для административных чиновников)¹⁴; в «Бабурнаме»: *арзадошт* – *написание заявления*; *ашрафий* – *денежная единица, монета*; *бадра* – *мешочек для золота или серебра*; *байъат* – *договор*; *бахравар* – *пользователь (льгот)*; *баширкрат* – *партнёрство*; *вараса* – *наследование*; *ёрмок* – *монета, деньги*; *жаров* – *драгоценное изделие*; *жулду* – *премия, поощрение*; *ирс* – *наследство*¹⁵.

Фактические аналитические данные об историко-генетических корнях страховых терминов, возникших на территориях англоязычных стран, показывают, что 3760 лет назад в Вавилоне законами Хаммурапи были введены виды налогов¹⁶. На территории Британии в 1583 году установлен полис страхования жизни¹⁷. В 1667 году Кристофер Уоренн в Лондоне разработал новый план страхования от пожара¹⁸, а в 1681 году экономист Николас Барбон основал первую компанию по страхованию жилья от пожара, а в конце 1680 года Эдвард Лойд открыл страховой рынок Лойда в Лондоне¹⁹.

Именно в этот период отраслевые термины начали входить в общеупотребительную лексику, например: *longterm* – *долгосрочное соглашение*; *underwriting* – *(страховние) процесс анализа опасности*; *adjuster* – *сотрудник, контролирующей ситуацию*; *Binder* – *временное соглашение*; *defendant* – *правовой защитник*; *peril* – *страхование от (природных) явлений*; *security* – *безопасность*; *surety* – *доверенность*.

¹³ Гомелля В.Б., Рубин Ю.Б., Солдаткин В.И. Страховой портфель. – Москва: СОМИНТЕК, 1994. – С. 7.

¹⁴ Koshg'ariy M. Devoni lug'atit turk. – Toshkent: Fan, 1961. – 230 b.

¹⁵ Bobur Z. M. Boburnoma. – Toshkent: Yulduzcha, 1989. – 103 b.

¹⁶ Shaulov D.I., Kan U.T. Soliq qonunchiligi asoslari. – T.:1999. – B. 11.

¹⁷ Lewis Charlton; Ingram, Thomas. Insurance. In Chisholm, Hugh (ed.). Encyclopædia Britannica. Vol. 14 (11th ed.). Cambridge University Press. 1911. – P. 657-658.

¹⁸ Dickson P.G.M. Sun Insurance Office Ltd., History of Two and a Half Centuries of British Insurance. 1710-1960.

¹⁹ Palmer Sarah. Lloyd Edward. Oxford Dictionary of National Biography. Vol. 1. Oxford University Press. 2007. – P. 1648-1713. doi:10.1093/ref:odnb/16829. Archived from the original on 15 July 2011.

Созданные новые отрасли послужили основой для вхождения в общеупотребительный пласт новых лексических единиц сферы страхования. Таким образом, лексические единицы сферы страхования имеют свой исторический путь развития и формирования термина.

Во второй главе диссертации «Формирование и структурно-семантическая характеристика терминов страховой отрасли» подвергнуты анализу морфологические особенности, синтаксические и семантические отношения при образовании терминов страхования в английском и узбекском языках. Язык состоит из определенной целостной системы, морфология которой также состоит из конкретных микросистем данной системы. Осветление сущности микросистем в целостном лингвистической точки зрения виде означает изучение морфологического слоя языка. «Морфология изучает категории слов, присущие им грамматические значения, грамматические категории, специфичные для каждой категории, грамматическую форму и грамматические значения, а также формы, которые образуют эти категории»²⁰.

Помимо аффиксального способа словообразования (префикс, суффикс, инфикс и циркумфикс) в образовании терминов страховой отрасли присутствуют различные структурные языковые элементы (например: морфемный, морфологический, семантический и синтаксический), служащие для упорядочения форм терминов. В ходе исследования установлено наличие в английском и узбекском языках следующих страховых терминов, состоящих из одного морфемного элемента (см. таблицу 2.1).

Таблица 2.1

Страховые термины, состоящие из одного морфемного элемента

На примере английского языка		На примере узбекского языка	
<i>arson</i> -	<i>арсон (умышленное уничтожение определенного имущества);</i>	<i>mablag' (summa)</i>	<i>sum;</i>
<i>claim</i> -	<i>сообщение (сообщение или памятка страховщику об условиях возмещения ущерба);</i>	<i>boj</i>	<i>duty;</i>
<i>title</i> -	<i>страховой полис (официальное свидетельство о представлении страхования)</i>	<i>tizim</i>	<i>system;</i>
<i>lapse</i> -	<i>просрочен (период, когда лицо не имело страхования);</i>	<i>daraja</i>	<i>rate;</i>
<i>quote</i> -	<i>квота (смета стоимости страхования, выдаваемая на основе информации заявителя)</i>	<i>qarz</i>	<i>debt;</i>
<i>limit</i> -	<i>ограничение (максимальный размер оплаты);</i>	<i>muddat</i>	<i>term,</i>

На наш взгляд, формообразующие суффиксы при присоединении к основе (корню) изменяют их значение, и данный процесс является

²⁰ Hojiev A. O'zbek tilida so'z yasalish tizimi. – Toshkent: O'qituvchi, 2007. – 168 b.

морфологическим явлением, что целесообразно назвать особым языковым приемом, расширяющим лексический слой сферы.

Префикс – prefixes. В формировании терминов сферы страхования в английском языке важным является создание новых языковых единиц посредством данной модели. Новые единицы языка образуются в результате прибавления префикса к основе (морфеме, основе) (см. таблицу 2.2).

Таблица 2.2

Префиксальный способ в образовании терминов страхования

Prefixes	Значение	Пример	Значение в узбекском языке
<i>anti-</i>	<i>против</i>	<i>anti-theft</i>	<i>o'g'irlikka qarshi</i>
<i>mis-</i>	<i>неверное, плохое</i>	<i>misrepresentation</i>	<i>noto'g'ri ma'lumot</i>
<i>re-</i>	<i>пере-</i>	<i>release</i>	<i>barcha majburiyatlarni bajarish to'g'risidagi shartnoma</i>
<i>un-</i>	<i>не-</i>	<i>uninsured</i>	<i>nosug'urta, sug'urta qilinmagan</i>
<i>under-</i>	<i>под</i>	<i>underinsured</i>	<i>sug'urtalangan</i>
<i>sur</i>	<i>дополнительно</i>	<i>surcharge</i>	<i>qo'shimcha to'lov</i>

В английском языке при присоединении приставок к коренной морфеме образуется новый и самостоятельный лексико-семантический признак – термин детерминативного характера. Примерами того являются следующие слова: *re* (пере)+ *inspection* (проверка) (См. таблицу 2.3).

Таблица 2.3

Суффиксальный способ в образовании терминов страхования

Suffixes –суффиксация	Именные окончания <i>-age; -ee; -er; -ent; — ion; — tion.</i> Определительные окончания: <i>-ful; -able — ible; -al.</i> Наречные окончания: <i>-ly; -ry.</i>	Именные окончания <i>-chi; -lik, (-liq); -gich, (-kich, -g'ich); -m, (-im,-um); -v, (-uv,); -(u)vchi, (-(lo)vchi).</i> Заемствованные окончания <i>-boz; -dor; -kor; -ona;</i>
Infixes – инфиксация	<i>Fan-bloody-tastic!; Foot-bloody-ball!; Unfuckinbelievable</i>	-
circumfix циркумфиксация	<i>in→sur(e)←ance — insurance (sug'urta); in→sur(e)←able — insurability (sug'urtalanganlik); dis → abil (able)←ity — disability (nogironlik); ex→clus(close)←ion — exclusion (to'lash, qoplash).</i>	<i>no+ sug'urta+chi — nosug'urtachi</i>

В сопоставляемых языках эффективна классификация отраслевых терминов на двух-, трех- и многокомпонентный типы в зависимости от их количества в сочетании. Мы считаем эту классификацию обоснованной для системного включения терминов в словарь (См. таблицу 2.4).

Таблица 2.4

Многокомпонентные термины сферы страхования

	В английском языке	В узбекском языке
Двухкомпонентные термины	<i>absolute liability</i> <i>general average</i> <i>particular average</i> <i>aviation insurance</i> <i>bank insurance</i> <i>brokerage commission</i> <i>broker's lien</i>	- <i>mutlaqo mas'uliyat</i> ; - <i>umumiy hodisa</i> ; - <i>xususiy hodisa</i> ; - <i>aviasiya sug'urtasi</i> ; - <i>bank sug'urtasi</i> ; - <i>brokerlik komissiyasi</i> ; - <i>brokerlik huquqi</i> ;
Трёхкомпонентные термины	<i>motor-vehicle civil liability</i> <i>joint-stock insurance company</i> <i>lloyd's underwriters association</i> <i>mutual indemnity association</i> <i>affiliated insurance company</i>	- <i>avto fuqarolik ma'sulligi</i> ; - <i>aksiyanerlik sug'urta kompaniyasi</i> ; - <i>loydning mualliflar assotsiatsiyasi</i> ; - <i>o'zaro majburiyatlar assotsiatsiyasi</i> ; - <i>affiliyasiya sug'urta kompaniyasi</i> .
Термины, состоящие из четырех и более компонентов	<i>motor-vehicle certificate of insurance</i> <i>association of european cooperative insurers</i> <i>health insurance association of america</i>	- <i>motor transportini sug'urtalash sertifikatini</i> ; - <i>evropa kooperativ sug'urtachilari assotsiatsiyasi</i> ; - <i>amerika sog'liqni saqlash sug'urtasi assotsiatsiyasi</i> ;

Также наблюдается процесс синтаксического соединения в структуре терминов страховой отрасли на основе моделей Adj+N (прилагательное + существительное), N+N (существительное + существительное), Ger+N (герундий + существительное) или N+Ger (существительное + герундий), Num+N (числительное + существительное), Par II +N. (причастие II + существительное).

В английском языке: *natural loss, collective insurance, continental cover, mathematical reserve, admitted company, guaranteed insurability, bodily injury, floating policy, risk loading, third party, assigned risk*. **В узбекском языке:** *tabiiy yo'qotish, jamoaviy sug'urta, mintaqaviy qoplov, matematik rezerv, tan olingan kompaniya, kafolatli sug'urta, jismoniy jarohat, asosiy sug'urta polisi, havf-xatarning (oldini) olish, sug'urta tarkibiga kiritilmagan, lekin mazkur bitimdan manfaat oluvchi tomon, belgilangan havf*.

Три формы процесса синтаксического сочетания составляют способ *аббревиации*. В некоторых источниках этот процесс также называют невербальной субституцией (замещением). Например, **SAP** — *Statutory Accounting Principles* (установленные законом принципы бухгалтерского учета); **ULAE** — *Unallocated Loss Adjustment Expense* (нераспределенные расходы на корректировку убытков); **RBC** — *Risk Based Capital* (капитал, основанный на риске).

В ходе исследования терминологической системы страховой отрасли в английском и узбекском языках наблюдались семантические сочетания, возникшие на основе лексических единиц, относящихся к двум или трем совершенно разным областям. Например, в английском языке путём соединения лексемы сферы права *state* к лексеме *page*, активно используемой в области книгопечатания, получен термин в виде словосочетания *state page* (презентация, показывающая прибыль и убыль). В узбекском языке:

от соединения термина области строительства *qoplama* и термина сферы логистики и картографии *chegara* образован термин в виде сочетания, имеющий значение *конечную стоимость определенных средств*.

Независимо от способа образования терминов страховой отрасли, целесообразно классифицировать или сгруппировать их в зависимости семантического отношения: *обозначающие лиц*: *Appraiser* — *baholovchi*; *adjuster* — *adjuster*; *обозначающие предмет или объект*: *Insurance currency-sug'urta valyutasi*; *accompanied baggage* — *sayohat davrida (poezd, samolyot kabi transport vositalariga) ortilgan yuk*; *обозначающие действие*: *Hit and run* — *urib qochish (transport vositasida tan jarohat etkazib ko'zdan g'oyib bo'lish)*; *обозначающие местность*: *Automobile shared market* — *ikkilamchi avtomobillardan foydalanish bozori*; *adjustment bureau* — *tartibga solish byurosi*; *обозначающие вид (страхования)*: *Medical insurance* -*tibbiy sug'urtasi*; *bank insurance* — *bank sug'urtasi*; *compulsory insurance* — *majburiy sug'urta*.

В результате наблюдений выделено две формы терминов, образованных путем метафоризации: термины сферы, образованные прямым метафорическим отношением, и термины, образованные косвенным метафорическим отношением. Термины, образованные прямым метафорическим отношением, имеют определенные связи по отношению к самому термину, с которым они сопоставляются. Термины сферы, сформированные косвенным метафорическим отношением, обычно возникают только через метафорическую связь с ментальным образом человека.

В третьей главе диссертации «**Вопросы перевода лексических единиц страховой отрасли английского языка на узбекский язык**» изучены особенности переводческой эквивалентности страховых терминов английского и узбекского языков, возможности лексического пласта в переводе и принципы перевода фразеологизмов, относящихся к страховой терминологии.

Перевод — это творческий процесс, представляющий взаимодействие двух или нескольких языков в виде отдельных форм. В области терминологии занимает важное место «эквивалентность в переводе». Данное понятие считается одним из центральных в области перевода, и целесообразно сказать, что оно непосредственно связано с процессом изучения содержательного аспекта решения задач семантического перевода в языке. Эквивалентность в переводе может быть определена как «замена источника на одном языке соответствующим источником на уровне образа, влияния, значения на другом языке».

Некоторые термины страхования, заимствованные из иностранных языков, передаются специалистами в процессе перевода с оригинала двумя способами: часть — методом заимствования (*borrowing*), а другая часть — путем замены его эквивалентом в языке (узбекскими альтернативами). В частности, термины, образованные за счет заимствований: *abandon* — *abandon* (отказ от средств или имущества); *adjuster* — *adjuster* (сотрудник, работающий в пользу страховой компании); *acquisitor* — *akviz(s)itor* (страховой агент или другой страховой работник); *rider* — *rayder*; *marketing* — *marketing*; *bonus* — *bonus*; *bordero* — *bordero*; *dividend* — *dividend* (часть средств) и др.

Термины, образованные за счет альтернатив (эквивалентов): *Absolute liability* – *mutlaq javobgarlik*; *general average* – *umumiy hodisa*; *national insurance* – *milliy sug'urta*; *discount* – *chegirma*; *contract of insurance* – *sug'urta shartnomasi*; *natural loss* – *tabiiy yo'qotish* (естественная убыль товаров (овощей, бахчевых и фруктов) и др.

На наш взгляд, основными причинами процесса усвоения или употребления терминов в непереуведенной форме в языке являются: 1) переход слова с одного языка на другой в результате вступления индивида в полилингвальное (многоязычное) общение; 2) в результате активного использования одного языка по отношению к другому или вхождения в состав мировых языков (социальное общение); 3) в результате глобализации образовательно-технологической сферы; 4) в результате использования людьми удобной лексической единицы другого языка.

Исходя из результатов анализа, следует отметить, что к любому термину, приведенному в переводе, должны предъявляться лингвистические требования. Это служит для того, чтобы данная лексическая единица была уместной, устойчивой в общеупотребительной лексике и нашла свое место в определенной языковой системе. Например: 1) *rasmiylik*, *qat'iylik*, *neutrallik*; 2) *maksimal* (o'ta) *aniqlik*; 3) *qisqalik*, *soddalik*, *lo'ndalik*; 4) *uyg'unlik talabi*.

В ходе исследования установлено, что для полного выражения значения терминов важна роль текста. Также научно обоснована целесообразность разделения лексических единиц, относящихся к области перевода, на эквивалентные и адаптированные группы, чтобы сохранить все характеристики оригинала в переводе с учетом различий, существующих между двумя языками: Эквиваленты – это слова, значения которых всегда совпадают в обоих языках, независимо от данного источника (*термины, названия лиц и географические названия*). Все остальные лексические единицы, не входящие в состав эквивалентов в процессе перевода, относятся к группе лексического соответствия. При этом одно слово в английском языке может означать несколько значений в узбекском языке. Например: *supply* – а) *zahira, bozordagi tovarning umumiy miqdori (sohaga doir)*; б) *taklif*; в) *sahnalashtirish, etkazib berish*; г) (*texnik*) *elektr ta'minoti (joriy)* и др.

В ходе исследования установлено, что при переводе терминов страховой отрасли лексические возможности двух языков иногда не совпадают на основе лингвокультурологических факторов.

Перестановка – изменение порядка слов. Данный тип перевода используется в рамках академического перевода. Перевод осуществляется путем изменения категорий слов в переводе, чтобы не потерять смысл термина в процессе. Например, *survey report (in foreign insurance practice, a document confirming the nature, size and causes of loss in the insured property* – *hodisa hisoboti (xorijiy sug'urta amaliyotida sug'urtalangan mulkning xususiyati, hajmi va zarar sabablarini tasdiqlovchi hujjat)*.

а) Процессы замены:

1) грамматическая замена. В узбекском языке: *the Britain insurance (N+N)* – *Britaniya sug'urtasi (npul.+cyu.)*; *ticket policy (N+N)* – *chipta polisi (npul.+cyu.)*. ingliz tilida: *insurance charges (N+N)* – *sug'urta to'lovlari (npul.+cyu.)*; *bank*

charges (N+N) — bank to'lovlari (нпвл.+суц.) ; hospital insurance (N+N) — kasalxona sug'urtasi (нпвл.+суц.).

2) Лексическая замена: а) выбор лексической единицы, имеющей общее значение в другом языке, вместо лексической единицы, имеющей определенное значение в одном языке. В английском языке: *ain has various dealings with the rest of the world (economist.com) — Angliya butun dunyo bilan keng iqtisodiy aloqalarga ega;*

б) Техника конкретизации – это более точное или конкретное соответствие в процессе перевода, а также выбор смысловых граней, в отличие от лексических единиц, присутствующих в двуязычных словарях. Например, *to go cheap — arzonga sotilmoq (iqtisodga doir). Ingliz tilida: I have some product I'm trying to unload, and I'll let it go cheap — Menda sotiladigan bir qancha mahsulotlar bor va men ularni arzonga bermoqchiman.*

в) Использование антонимов: антонимическом перевод используется с целью наиболее подходящего и естественного выражения исходной идеи для языка перевода. *They failed to fulfill the obligations (economist.com) — Ular o'z majburiyatlarini bajara olmadilar.*

г) Компенсация – способ передачи всего содержания оригинала в тех случаях, когда лексическая единица, переведенная с языка оригинала, не позволяет сохранить термин или лексическую единицу в тексте или предложении на основании норм второго языка. В английском языке: *This policy could lead the economy into the waste of mass unemployment (economist.com) — Bunday iqtisodiy siyosat natijasida mamlakatda ommaviy ishsizlik paydo bo'lar edi.*

Метод дополнения в процессе перевода: в количественном отношении одна лексическая единица в языке оригинала используется как словосочетание во втором языке. Например, *insurance of industries — sanoat tarmoqlari sug'urtasi; average bond — favqulodda obuna bo'lish.*

Исключение: применение одной из двух лексических единиц, имеющих одно и то же значение. В английском языке: *rewards and benefits — mukofotlar va imtiyozlar* в переводе дается как *imtiyozlar.*

Модуляция (семантическое, логическое развитие) — лексическая единица в языке оригинала, характеризующаяся усилением значения в переводе. В английском языке: *The Panel finds that Dredging International failed to demonstrate that it incurred any loss with respect to payment of premiums for war risk insurance — tarj.: Guruh "Dredging interneshnl" (Dredging International) urush xavfi sug'urtasi bo'yicha har qanday zarar ko'rganligi badallarini to'lash bo'yicha xato qilgan deb hisoblaydi.*

Согласно мнению Г.В. Тереховой о представлении отраслевых терминов в процессе перевода в пределах собственной терминологической системы, в данном исследовании к анализу привлечены лексические возможности отраслевых терминов посредством методов *перестановка, замена, дополнение и исключение*²¹.

²¹ Г.В. Терехова. Теория и практика перевода. – Оренбург, 2004. – С. 15.

Результаты анализа показывают, что переводы существующих в английском языке образных фразеологических единиц на узбекский теоретически делятся на четыре группы:

1) единицы с полными альтернативами в узбекском языке. *His weeks insurance meeting was, in a nutshell, extremely productive and informative* (europelanguagejobs.com) – *uning ushbu haftadagi sug'urta uchrashuvi, bir so'z bilan aytganda, juda samarali va ma'lumotga boy bo'ldi*;

2) фразеологические единицы, частично совпадающие в процессе перевода с английского языка на узбекский. *By the book – kitobdagidek, ko'ngildagidek. To do things strictly by the rules – ishni qat'iy qoidaga muvofiq bajarish*. Фразеологические единицы данной классификации имеются и в узбекском языке, значение которых близко к значению единицы в оригинале;

3) фразеологические сочетания, пословицы или поговорки, литературные ссылки в английском языке, основанные на жизни английского народа: *to carry coals to Newcastle* – дословный перевод данной фразеологической единицы – *Nyukaslga ko'mir olib bormoq*.

Фразеологические единицы в составе текстов страховой отрасли независимо от их типа и формы можно рассматривать как микроструктуры, имеющие определенное значение. В процессе их перевода необходимое слово выбирается путем сравнения вариантов из двух языков. Проведение исследования с помощью сопоставительного подхода показывает сходство и различие между ними (См. таблицу 3.1).

Таблица 3.1

Семантическая классификация фразеологических единиц

№	Английская пословица	Значение	Дословный перевод	Узбекский эквивалент
1.	<i>A penny saved is a penny earned</i>	<i>сэкономленная монета – заработанные деньги</i>	<i>tejalgan tanga ishlangan pul</i>	<i>Toma-toma ko'l bo'lur</i>
2.	<i>Don't put all your eggs in one basket</i>	<i>всегда нужно иметь резервный план</i>	<i>hamma tuxumingizni bir savatga solmang</i>	<i>Faqat bugun bilan yashamang</i>
3.	<i>Don't bite the hand that feeds you</i>	<i>не следует грубить тому, кто помог</i>	<i>seni boqqan qo'lni tishlama</i>	<i>O'zing o'tirgan shohni kesma</i>
4.	<i>Never look a gift horse in the mouth</i>	<i>о подарке не спрашивают</i>	<i>hadya qilingan otni tishiga qarama</i>	<i>Uzumini eginu, bog'ini so'rama</i>

4) единицы данной группы считаются лексическими или фразеологическими единицами, отражающими социальный образ жизни англичан, что создает множество проблем для переводчиков в процессе их перевода на узбекский язык. Например, *ambulance chaser* – на первый взгляд данное выражение должно переводиться как «преследователь машины скорой помощи», однако на самом деле это не так. Это адвокат, зарабатывающий деньги, побуждая попавших в аварию людей подавать в суд – то есть *advokat*.

Анализ отраслевых терминов показал, что при переводе некоторых выражений возникают проблемы в связи с тем, что они относятся к реалиям.

Следовательно, реалии – это слова, обозначающие реальность или явления, принадлежащие к одной языковой группе. Реалии относятся к разряду слов, неразрывно связанных с культурой того или иного народа, но совершенно чуждых другому народу. Например, дословный перевод *bought the farm* означает *купить ферму*. Толкование фразы подразумевает следующее определение: *to die, particularly in an accident or military action – tudaуuan baxtsiz hodisa yoki harbiy harakatlar oqibatida vafot etish*.

Когда переводчик не может раскрыть истинный смысл фразы, над этой фразой ставит примечательный знак, чтобы передать ее значение в виде ссылки и тем самым устраняет: 1) искажение текста; 2) невозможность раскрытия авторской интерпретации; 3) утеря логической мысли. Таким образом, в таких случаях правильнее всего обратиться к описательному переводу или дать толкование термина.

Из результатов анализа видно, что проблемные единицы в переводе страховой отрасли связаны не только с фразеологизмами. Хотя их роль в повседневном потреблении не очень велика, формально в практике перевода их можно назвать «интернациональными» (отвлекающие) словами или «ложной» лексической единицей. Однако такие лексемы существуют на любом продвинутом языковом уровне, ученые-теоретики переводческой сферы называют подобные языковые единицы «ложными друзьями переводчика» (См. таблицу 3.2).

Таблица 3.2

Изменение терминов в переводе

№	Отвлекающие термины	Дословный перевод	Адекватный перевод
1.	<i>legallashtirish</i>	<i>to get legalized</i>	<i>to obtain legal status</i>
2.	<i>pretenziya</i>	<i>pretension</i>	<i>claim</i>
3.	<i>falsifikatsiya</i>	<i>falsification forgery</i>	<i>adulteration</i>
4.	<i>agentlik shartnomasi</i>	<i>contract of agency</i>	<i>agent's contract</i>

Как видно из этих примеров, здесь нет полной случайности и согласованности перевода терминов, потому что все происходит на основе точности и реальности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Терминология в широком смысле является определенным слоем общелитературной лексики, и термины, возникшие в какой-либо области, являются потребностями конкретной профессии или действительности, хотя они, как новая лексическая единица, изначально используются в структуре устной речи, не все из них выражаются новым названием. Кроме того, устойчивость возникающих новых единиц в лексиконе языка, в котором они возникли, определяется в зависимости от прогресса отрасли и их применения в общепотребительной лексике.

2. Сопоставление терминов страховой отрасли на примере английского и узбекского языков позволило выявить не только различия в системных отношениях в лексике изучаемых языков, но и лексико-семантических,

функционально-структурных особенностях, важных для составления печатных и электронных словарей по терминологии сферы страхования.

3. Анализ страховых терминологических единиц показал, что на формирование отраслевой терминологии в узбекском языке в определенной степени повлияли арабский, персидский, английский, русский и другие тюркские языки, а существующие отраслевые терминологические единицы в английском языке в основном заимствованы из греческого, латинского и западноевропейского языков. Учет их влияния позволяет выявить интернациональный и заимствованный пласт в лексике сопоставляемых языков.

4. Термины страховой отрасли формируются с помощью семантического, морфологического и синтаксического способов. Морфологический метод является ведущим в образовании отраслевых терминологических понятий в английском и узбекском языках. В узбекском языке, в отличие от синтаксико-морфологического метода, семантический метод является относительно продуктивным в формировании терминов сферы страхования.

5. Каждый язык обладает уникальными деривационными возможностями и ресурсами, при этом прогресс сопоставляемых языков за счет внутренних и внешних факторов практически одинаков. Все языки имеют разные закономерности в формировании терминологической системы страховой отрасли. Прямое сопоставление способов словообразования по признаку продуктивности и непродуктивности новых страховых лексем определяют присутствующие двум языкам изоморфные и алломорфные свойства.

6. В процессе выражения социально-экономических и научных понятий важное значение имеют акронимы и аббревиатуры, которые являются альтернативой словосочетаниям и сложным словам. Они выступают в качестве экономного средства устной и письменной речи. В ходе исследования установлено, что данное свойство характерно для большинства английских страховых терминов, внутреннее родство которых было уточнено при переводе составляющих их слов. Их желательно интерпретировать в развернутой форме, а в некоторых случаях – использовать метод перевода с толкованием.

7. Переносные смысловые единицы страховой отрасли переходят из одного языка в другой, изменяются и становятся эквивалентами. Выявлено, что некоторые из них являются многофункциональными в языке оригинала и, несмотря на их многозначность, представляют только одно значение при переходе в другой язык.

8. Чтобы сохранить все особенности оригинала при переводе, необходимо учитывать различия, существующие между двумя языками, и все лексические единицы, относящиеся к области перевода, можно разделить на две основные группы: эквиваленты и соответствующие варианты.

9. Существующие образные фразеологические единицы сферы страхования переводятся с английского на узбекский язык по следующим видам: 1) фразеологизмы, имеющие полную альтернативу в узбекском языке; 2) фразеологизмы, частично совпадающие в процессе перевода; 3) фразеологизмы, основанные на жизни английского народа, пословицы, поговорки, литературные отсылки (афоризмы); 4) лексические или фразеологические единицы, отражающие общественный образ жизни англичан.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES Ph.D.03/31.03.2021.Fi1.78.04 AT
TERMIZ STATE UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

ILKHOM TUKHTAYEVICH KHAYDAROV

**COMPARATIVE STUDY OF INSURANCE VOCABULARY
IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Termiz – 2023

The theme of the dissertation on obtaining the degree of Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2020.2.PhD/Fil1239.

The dissertation has been carried out at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.tersu.uz) and on the website «Ziyonet» informational and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Akhmedov Oybek Saporbayevich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: Mamatov Abdi Eshonqulovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Ayaqulov Nurbek Abdugappor ugli
Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences,
Associate professor


Leading organization: Bukhara State University


The defence of dissertation will take place on "28 December 2023 at 10.00 at the meeting of the Scientific Council PhD.03/31.03.2021.fi1.78.04 at Termiz State University (Address: 190101, Termez city, Barkamol avlod street, 43. Tel.: (0376) 221-71-17, e-mail: termezdu@umail.uz).


The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Termez State University (registration number 238) (Address: 190101, Termez city, Barkamol avlod street, 43. Tel.: (0376) 221-71-17, e-mail: termezdu@umail.uz).

Abstract of dissertation was sent out on "23 December 2023
(mailing report No 51 "23 December 2023)




B. Umurkulov
Chairman of the Scientific Council
on awarding scientific degrees, Doctor
of Philological Sciences, Professor


A. A. Eshmuminov
Scientific secretary of the Scientific
Council on awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences,
Associate professor


P. U. Bakirov
Chairman of the Scientific Seminar
at the Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to reveal the structural-semantic features terminology used in the sphere of insurance in the English and Uzbek languages in a comparative-typological way.

The object of the research work are terms (in the form of lexemes and word combinations) in the English and Uzbek languages used in the sphere of insurance.

The scientific novelty of the research is as follows:

the synchronic and diachronic improvement of insurance terms at the stages of evolutionary linguistic development, the presence of syntactic, semantic changes in the English and Uzbek languages are substantiated in accordance with the fact that they are languages of different systems and different classifications;

semantic, structural and stylistic features of languages in the formation of morphological, lexical-semantic and syntactic methods are proven to be inherent in languages at different levels of allomorphy and isomorphy in the language system;

affixal, morphemic-morphological, lexical models of insurance terms in English and Uzbek languages were identified by determining their compositional and derivational features;

it has been proven that the optimal ways to adequately translate existing insurance terms in English and Uzbek languages are the methods of transliteration, explication, generalization and compensation.

Implementation of the research results. Based on the obtained scientific results and practical proposals for identifying structural-semantic, morphological-derivative features of insurance terms in English and Uzbek languages:

theoretical and practical conclusions about the synchronic and diachronic improvement of insurance terms at the stages of evolutionary linguistic development, the presence of syntactic, semantic changes in the English and Uzbek languages in accordance with the fact that they are languages of different systems and different classifications used in the innovative project No.AM-P3-2019062030 "Creating a scoring model for assessing the creditworthiness of economic entities" (Certificate No. 5/298 of Tashkent Institute of Finance of 2 February 2022). As a result, the content of the textbook and electronic resources prepared for this project was enriched;

theoretical and practical conclusions about the inherent allomorphy and isomorphy of languages at different levels of the language system; the semantic, structural and stylistic features of languages in the formation of morphological, lexical-semantic and syntactic methods are used in the insurance and financial activities of JSC "Farovon Sug'urta" (Certificate No.59 of Farovon Insurance Joint Stock Company of 11 April 2022). As a result, due to the activation of contrasting relationships, the features of descriptors being completely semantically alternative and synonymous, new lexical and grammatical properties along with adequate alternativeness of insurance terms were identified, the possibilities of correct and adequate translation of materials and documents of the insurance industry were improved;

heoretical and practical conclusions on identifying affixal, morphemic-morphological, lexical models of insurance terms in English and Uzbek languages by determining their compositional and derivational features were used in the activities of the Euroasia Insurance joint-stock company in order to improve the terminological system, reduce errors and omissions when exchanging documents (Certificate No.539 of Euroasia Insurance Joint Stock Company of 26 July 2023). As a result, the insurance company's work in correctly and adequately translating documents related to international cooperation, drafting memoranda, agreements, protocols and contracts with foreign partner organizations has improved qualitatively.

Publication of the research results. On the theme of the dissertation a total of 26 scientific works were published. Of these 12 articles were published in the scientific journals recommended by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for publishing basic scientific results of doctoral dissertations, as well as 8 in republican and 4 in foreign journals.

The scope and structure of the dissertation. The dissertation consists of introduction, three chapters, summary, a list of literature used and the main text is 136 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Xaydarov I. T. Sug'urta ishining inglizcha-o'zbekcha atama va terminlarining qiyosiy-tipologik tahlili // Significance of foreign languages in dealing with economy. – Toshkent: TMI, 2019. – B. 250-252.

2. Xaydarov I. T. Sug'urta atamalarini inglizcha-o'zbekcha qiyosiy-tipologik tahlil etish // Innovatsiya: iqtisod va fan. – Toshkent, 2019. № 3. – B. 7-9.

3. Xaydarov I. T. Sug'urtaning inglizcha-o'zbekcha terminlarini qiyosiy-tipologik tahlil etish// NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. № 8. – B. 274-278 (10.00.00; № 26).

4. Khaydarov I. T. Research of Terminology Relating to the Field of Insurance. // AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. Volume 01, Issue 10, 2023 ISSN (E): 2993-27620239. – P. 600-603.

5. Khaydarov I. T. Scientific and theoretical views of insurance lexicon in English and Uzbek languages // International Engineering Journal For Research & Development. 2021. – P. 1-4. (SJIF: 7.169).

6. Khaydarov I. T. Research of insurance terms in linguistics // International Journal for innovative engineering and management research (IJIEMR). ISSN: 2456-5083. Volume 11. Issue 03. 2022. – P.183-189. DOI: 10.48047/IJIEMR/V11/I03/34.

7. Khaydarov I. T. Research of insurance terms in linguistics // Eurasian research Bulletin. ISSN: 2795-7365. Volume 5. Issue 1. 2022. – P. 47-52.

8. Xaydarov I. T. Tilshunoslikda sug'urta terminlari tadqiqi // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. ISSN 2091-573. – Xorazm. 2021. № 3. – B. 196-199 (10.00.00; № 21).

9. Xaydarov I. T. Tilshunoslikda termin va terminologiyaga oid qarashlar // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021. № 12. – B. 447-450 (10.00.00; № 26).

10. Xaydarov I. T. Sug'urta terminlarining shakllanishida sintaktik munosabatlar // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. ISSN: 2091-573. – Xorazm. 2022. № 3. – B. 228-232 (10.00.00; № 21).

11. Xaydarov I. T. Sug'urta terminlarining shakllanishida sintaktik munosabatlar // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. № 4. – B. 423-428 (10.00.00; № 26).

12. Xaydarov I. T. Ingliz va o'zbek tillarida sug'urta terminlarining shakllanishida morfologik xususiyatlar // Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2021. – B. 177-180.

13. Xaydarov I. T. Surg'urta terminologiyasiga tegishli frazeologik birliklarning tarjima tamoyillari // Tarjimashunoslik va pragmalingsvistikaning taraqqiyot tendensiyalari: muammolar, echimlar va yutuqlar. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2022. – B. 404-410.

II bo'lim (часть II, part II)

14. Xaydarov I. T. Sug'urta sohasiga oid atamalar tadqiqi // Zamonaviy filologiya taraqqiyotida innovatsiyalarning roli. Xalqaro ilmiy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2019. – B. 102-103.

15. Xaydarov I. T. Some notions about the concept of Insurance // Respublikamizda yuridik va boshqa ta'lim sohalarini rivojlantirishda xorijiy til amaliyotini modernizatsiyalash: kasbiy kompetensiya va ta'lim manbalari. Xalqaro ilmiy-amaliy onlayn konferensiya materiallari. – Toshkent, 2020. – B. 107-110.

16. Xaydarov I. T. Sug'urta terminlarining shakllanishida sintaktik munosabatlar // O'zbekiston oliy ta'lim muassasalarida xorijiy tillarni o'qitishning dolzarb muammolari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2022. – B. 126-129.

17. Xaydarov I. T. O'zbek tilida sug'urta terminlarining tadrijiy taraqqiyot bosqichlari // Ta'limda zamonaviy trendlar: xorijiy tillar va xalqaro iqtisodiyot. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2022. – B. 254-258.

18. Xaydarov I. T. Sug'urta terminlarining shakllanishida morfologik xususiyatlar // Xorijiy til ta'limining muammolari va istiqbollari. Respublika ilmiy-metodik konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2022. – B. 120-123.

19. Xaydarov I. T. Ingliz va o'zbek tili sug'urta terminlarining tarjimaviy ekvivalentlik hususiyati // Xorijiy til ta'limining muammolari va istiqbollari. Respublika ilmiy-metodik konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2022. – B. 172-174.

20. Xaydarov I. T. Phraseological Units Related to Insurance Terminology // International Journal of Language Learning and Applied Linguistics. ISSN: 2835-1924. Volume 2. No 5. 2023. – P. 8-13.

21. Xaydarov I. T. Sug'urta terminlarining shakllanishida sintaktik munosabatlar // NamDU ilmiy axborotnomasi. 2022. № 11. – B. 333-339.

22. Xaydarov I. T. Sug'urta terminlarining shakllanishida semantik munosabatlar // NamDU ilmiy axborotnomasi. 2023. № 5. – B. 333-339.

23. Xaydarov I. T. Translation principles of phraseological units related to insurance terminology // The Role Of Science And Innovation In The Modern World. International Scientific Conference. – London, 2023. – P. 30-35.

24. Xaydarov I. T. Tarjimada sug'urta terminlarining muammolari // Lingvodidaktikaning fundamental va amaliy aspektlari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 514-519.

25. Xaydarov I. T. Sug'urta terminlarida semantik munosabatlar // Zamonaviy ta'limda til o'qitish nazariyasi va amaliyoti: muammo, echim va yutuqlar. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 353-355.

26. Xaydarov I. T. Sug'urta terminlarida sintaktik munosabatlar // Ta'limda tillarni o'qitishning dolzarb masalalari: muammo, tahlil va yutuqlar. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2022. – B.173-176.

Автореферат “Молия” илмий журналида тахририяида тахрирдан ўтказилди
(20.12.2023 йил)

Bosmaxona guvohnomasi № 10-0635
Bosishga ruxsat etildi 22.12.2023. Bichimi 60x84 1/16
Nashr hisob tabog'i 3.25 b.t. Adadi 50. Buyurtma № 56.

Toshkent Moliya institutida rizografiya usulida chop etildi
100000, Toshkent, Amir Temur shoh ko'chasi 60^a uy

